





I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (e). Decimus sermo Job (XXVII-XXVIII).

**H**η ἐπειθωσίς αὐτῷ ἀνάγεις, ἕτοι ἦσε τοῦ ποθόριας ἔναρι αὐτῷ, οὐδὲ ἐπιπλασμένους αὐτοῦ ἀγαπούστεις αὐτῷ;

**11** Άλλα δὲ ἀναγγέλλειν τὸ ἐπινέοντα κεῖται, οὐ ἑτοι παρὰ Παντοκράτορα, οὐ φεύγειν. **12** Ίδοις πάντες οὐδεὶς δὲ καὶ καὶ τοῖς εὐνοήσαντος. **13** Λέτρη σεμίρις ἀνθρώπος αἰσθῶντας παρὰ κυρίον, κατέπιε διανοστῶν ἐλεύσαται παρὰ Παντοκράτορας ἐν αὐτῷ. **14** Εὖρε δὲ πολλοὶ γένονται οἱ νοὸς αὐτῶν, τοὺς φεύγειν ἔσσονται δὲ καὶ ἀνθρώποις, πορευάσαντον. **15** Οἱ δὲ περιόδοις αὐτῶν ἐν θανάτῳ τελευτάνοντο, λήγοντες δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἔλεγεν. **16** Εἳς συναγεγόντες πῆγον ἀργύριον, ίσοι δὲ περὶ ἑταίρων χρυσούς, **17** ταῦτα πάρα διάποιντα περιποιούσθαι, τοῖς δὲ χρυσάνται αὐτοῖς ἀλληλούς παθεῖσσον. **18** Απέβη δὲ ὁ ἄλλος αὐτῶν οὐδεὶς σῆτες, καὶ οὐδὲ μάρτυρ. **19** Πλούτος κομιζόσθαις καὶ οἱ προσδιόποι, οὐδὲναντίκατον αὐτῶν διῆνεται, καὶ οὐδὲ έστι. **20** Συνήτησαν αὐτῷ οὐδεὶς ὑδρὸς αἴσθιαν, νεκροὶ δὲ ὑπέλιπεν αὐτῷ τρόφος. **21** Αναλήψαντα δὲ αὐτὸν καύσοντας καὶ ἀπλεύσαντας, καὶ λιπούσοις αὐτὸν ἐπὶ τοῦ τόπου πάθεος, **22** Καὶ ἐπέφυγε ἔτι αὐτὸν καὶ οἱ φίλακοι, ἤ γενέσθαι αὐτὸν πργύρητες. **23** Κροκίνεις ἐπὶ αὐτοῦ κέρας αὐτῶν, καὶ σοκεῖ αὐτὸν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

**9.** Α: ἀποίσον ὅτι πόνος; ἀπειδούσας δι. 10. ΔΗ: μὴ ξεν. Α<sup>18</sup>: (α. πλεύ) τιν. Α: ξενιστ... η πλεύ. Α<sup>2</sup>: ξενικ... αὐτῶν. 11. Δ: φεύγομα. 12. ΑΔΠΝ: (ρ. ιδοῦ) δῃ (Α<sup>2</sup> inter uncos incl.). Α: πάντα. Α: πάντες ἥμεις διοράσκεται διετὸς δειπνοῦ περιθώποτε (ΝΔ: ἀπάλλαξαν). 13. Α<sup>1</sup>: δηθερός (προ-πτεύει). Α: ἀπελέποντος (DΕ: ἀπέλασεν). 14. Α: Εὐθύνη ΑΠΝ: νόος αὐτῶν. 15. Α: περιόδος πορευόμενος (D: ποροστός). 15. Α: οἱ δὲ περιόδοις αὐτῶν καὶ παντελεύτησον (B<sup>1</sup> habet οἱ δὲ αὐτῶν τελευτήσονται). 16. Α: οἱ δὲ περιόδοις αὐτῶν καὶ παντελεύτησον (B<sup>1</sup> habet οἱ δὲ αὐτῶν τελευτήσονται). 17. Α: οὐδέν πατείται περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῶν. 18. Α: οὐδέν πατείται περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῶν. 19. Α: οὐδέν πατείται περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῶν. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: ἦταν αὐτὸν. Β: (προ-γένει) γενόσαται. 23. Α: ἦταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

**40.** Σεπτάντη : « aurait-il quelque assurance devant lui, ou s'il fait semblant d'invoquer, sera-t-il écoute ? »

**1.** Σεπτάντη : « mais je vais vous apprendre ce qui est dans la main du Seigneur, quelle chose a le Tout-Puissant, je ne mentionnerai point. »

**2.** Pourquois dites-vous sans raison des choses nulles ? Σεπτάντη : « vous accumulez vanité sur vanité. »

**3.** Des violents. Σεπτάντη : « les puissants ».

**4.** Et ses descendants ne se rassasieront pas de pain. Σεπτάντη : « ils arrivent à l'âge d'hommes, ils seront des mensurants ». **5.** Et ses veuves ne pleureront pas. Σεπτάντη :

· μηδὲν τριβή τοιαῦτος εἰς τοιούτην αὐτῷ: · οὐδὲν τριβή τοιαῦτος εἰς τοιούτην αὐτῷ: **11** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: · οὐδὲν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **12** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **13** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **14** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **15** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **16** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **17** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **18** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **19** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **20** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **21** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **22** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: **23** οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ: οὐδέν περιθώποτες διεπίπτεις αὐτῷ:

v. 14. בְּנֵי אָמִן  
v. 15. בְּנֵי אָמִן  
v. 16. בְּנֵי אָמִן  
v. 17. בְּנֵי אָמִן  
v. 18. בְּנֵי אָמִן  
v. 19. בְּנֵי אָמִן  
v. 20. בְּנֵי אָמִן  
v. 21. בְּנֵי אָמִן  
v. 22. בְּנֵי אָמִן

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (e). Dixième discours de Job (XXVII-XXVIII).

cum vénérer super eum angustias ?  
10 Aut pótiter in Omnipoténtie delectari,  
et invocare Deum omni tempore ?  
11 Docébo vos per manum Dei

que Omnipotens habeat, nec abscondi-

te Deum omni tempore ? [dam. Job. 16. 13; Ps. 10. 3.]

12 Ecce, vos omnes nostis,  
et quid sine causa vana loquimini ? [Job. 20. 29.]

13 Hoc est pars hominis impius apud

[Deum, et hereditas violentorum, quam ab Omnipotente sumis].

14 Si multiplicáti fúerint filii Iusti, in glori-

[dio erunt, et nepotes eius non saturabuntur

[pane]. [Pain, et ses descendantes ne se rassasieront pas

[de pain].

15 Ceux qui resteront de lui, servent ensemble

[dans leur ruine], et ses veuves ne pleureront pas.

16 Si accumulare l'argent comme de la poussière,

et s'il amasse des vêtements comme il

[rait] de la boue,

17 il les préparera, il est vrai, mais un juste

[s'en revêtira]; et son argent, un innocent le partagera.

18 Il a bati, comme les vers, sa maison,

et, comme le gardien, il s'est fait un abri.

19 Un riche, lorsqu'il s'endort, [tient] rien avec lui;

il ouvrira ses yeux, et il ne trouvera rien.

20 L'indigence le surprendra comme l'eau,

[qui déborde]; pendant la nuit, une tempête l'accablera.

21 Un vent brûlant le salira et l'emportera;

et comme un tourbillon l'enlevera de sa

22 Et Dieu enverra sur lui l'affortune, et ne

[l'abandonnera pas]; lui, fera tous ses efforts pour s'enfuir de

[sa main].

23 Il frappera sur lui des mains,

et s'effrera sur lui, celui qui regardea son

lieu.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: ἦταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: ἦταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θύμησε, μετὰ δὲ ξενιστόντος πρόσθιον (N: πάτερ). 21. Α<sup>1</sup>: (ρ. ιναλψή) δῃ (ΝΔ: πάτερ αὐτοῦ). 22. Α: δηπούσας (ΒΠΔΝ: ιηπούσας). 23. Α: Ἠταν αὐτὸν. Ε: οὐδείς.

αντων οὐδεὶς δι. 16. Α: *χειρούργος* εἰσοδεῖς. 17. Ι: ταῦτα δι. 18. Α: στέγει πρόσθιον. 18. Δ: πρόσθιον, καὶ στρεψαντα πρόσθιον. 19. Δ: πρόσθιον. 20. Α: Κομιζόμενον οντανθήσασθαι αὐτῷ διετὸς οὐδεὶς θ





I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>r</sup>). Job pristinam felicitatem memorat (XXIX).

εὐλόγιος δια, κύκλῳ δέ μου οὐ πιάδες. <sup>6</sup> Τοι  
τρέποντο αἱ ὄδοι μου βούτηροι, τα δὲ σὸν  
μου ἔχοντο γάλακτον. <sup>7</sup> ὅτε ἐξεργενόμενοι  
ὑγρῷσαν εἰς πολεῖς, σειλέσθησαν  
τους δίδυμους. <sup>8</sup> Ἰδόντες με νεώνικον ἐγρί-  
ππαν, ποσφέται δὲ πάντες ἐστήσαν. <sup>9</sup> Α-  
δοῖο δὲ ἐπιστάσαντο λαλοῦντες, δάκνοντος ἐπι-  
τέτητες οὐτοῖς. <sup>10</sup> Οἱ δὲ ἀπονταίς  
ἔμαρτάριοι με, καὶ γλῶσσαν αἰτήσαν τὸν μό-  
ναγγήν αὐτῶν ἐξολίσθη. <sup>11</sup> Ότι οὐς ἔκοντος  
καὶ ἐμαρτάριος με, μὴ σημαῖνος δεῖσθαι με  
δέσκαλαν.

<sup>12</sup> Δέσμουσα γάρ πειρόντων ἐν τοῖς δυνά-  
στοις, καὶ δραγμῷ ὡς ὦντος δέσμονθησα.  
<sup>13</sup> Ἐλύσια ἀπόλληλον εἶπεν ἐλάσσον, στόμα-  
δε χρῆσα με εὐλόγησε. <sup>14</sup> Διασπασμὸν δὲ  
ἐνδεδεῖσεν, ἥμασιάσαν δὲ κόρην Ιου δι-  
πλοῖσι. <sup>15</sup> Οὐρθάλιος ἤματα τούτα, ποὺς  
δεῖσθαι. <sup>16</sup> Εγοὶ δὲ θύμην πατρὸς ἀδενάτον,  
δίκην δὲ ηγεθεὶς ἤδης ἐγχίνων. <sup>17</sup> Συνέ-  
τριψαν δὲ μίτρας ἀδενός, ἐν μέσον τῶν ὀδού-  
των αὐτῶν ἀρρώστα τούτην. <sup>18</sup> Ελα-  
δέ. <sup>19</sup> Η δύλια μου γράπεις ὠψέστελες  
φύνοντος, ποὺν δύνοντο φυσοῦ. <sup>20</sup> Η δύλα  
δύνονται ἐπὶ ὑδάτων, καὶ δρόσους αἰώνισθ-  
σται ἐπὶ θερμού πον. <sup>21</sup> Ή δύλαι μου  
καὶ μετ' έμοι, καὶ τὸ τέλον μου ἐν κει-  
μένοι πορεύεται.

<sup>22</sup> Εμοὶ δύναντας προσέζοντο, σουόπη-  
σαι δὲ ἐπὶ τῇ ἑρῃ βούτηρ. <sup>23</sup> Επὶ τῷ ἐμῷ  
ἔμματι οὐ προσέθετο, περιμαχεῖς δὲ ἐγι-

5. A.F<sup>r</sup> (in f.) μο 6. N.I.D. : ίτι, μο αἱ ὄδοι.  
D. βεροέν. A. ἔχοντο γαλ. 8. A<sup>r</sup>. ἔχει, ευ-  
τοι. A<sup>2</sup> (πρ. πότη) στάντε. A. ἐκπατέρων. 9.  
A. ἐπιστέρεται... † (π. στρατ.) αὐτῶν. 10. A<sup>r</sup>. (π.  
πότη) στρεὶς ίε. (Α<sup>2</sup> στρεὶς incl.). 11. D.F. στρι-  
τοι. (L. στρι) καροί. A<sup>r</sup>. τόδι, Α<sup>2</sup>. γετοί αὐτοί.  
A. προστάσια. 21. A<sup>r</sup>. (π.) Προστάσια. (Α<sup>2</sup>  
υποκλίεται. 14. F<sup>r</sup> (π.) δέ (D.  
τρεὶς). A<sup>r</sup>. ιδεούσιοι (F. ιδεούσια). 15. Α<sup>2</sup>. τυρφή...

5. Septante : « lorsque j'étais comblé de richesses et que mes enfants étaient autour de moi. »  
6. Septante : « alors mes sentiers ruisseillaient de bonté et mes pieds étaient lâchés. »

7. Septante : « alors j'étais des l'aurore en la ville; un siège m'était porté dans la rue. »

8. Et se retirârent à l'écart. Hébreu et Septante :

« les grands renouent leur voix. »

9. Me rendant témoignage. Septante : « je bala-  
sait devant moi. »

10. Qui criait. Septante : « de la main du puiss-

6. Καρδί σκιρούτι γέρροι: Βροχή τηλέ-  
βραντης γέρροι γέρροι σπάτοι σπάτοι  
7. Σέπον: Εξατή σειρήνη γέρροτη γέρροτη  
8. Ακάντοστοι: Αρνί γέρροτης γέρροτης  
9. Μετέπειτας γέρροι γέρροτης γέρροτης  
10. Μετέπειτας γέρροι γέρροτης γέρροτης  
11. Καρδίστης γέρροι γέρροτης γέρροτης  
12. Καρδίστης γέρροι γέρροτης γέρροτης  
13. Έντερος γέρροι γέρροτης γέρροτης  
14. Απαγόρευση γέρροτης γέρροτης  
15. Καρδίστης γέρροτης γέρροτης  
16. Λεπτός γέρροτης γέρροτης  
17. Απαρθρήσις γέρροτης γέρροτης  
18. Απαρθρήσις γέρροτης γέρροτης  
19. Αρκάθης γέρροτης γέρροτης  
20. Απαρθρήσις γέρροτης γέρροτης  
21. Λεπτός γέρροτης γέρροτης  
22. Ακάρνης γέρροι γέρροτης γέρροτης

χ. 13. Α. προτοι.  
χ. 15. Α. πεποντοι.

χοτά. 17. Α. αδιάνοιας δε μέσον (DFN: δε δε μέσον)  
δε, εντροπή. A. επειδειν. 18. A. Ελεύθε-  
ροι. 19. A. επειδειν. 20. A. επειδειν.  
αποτελεῖται... † (π. στρατ.) αὐτῶν. 10. A<sup>r</sup>.  
(π. πότη) στρεὶς ίε. (Α<sup>2</sup> στρεὶς incl.). 11. D.F. στρι-  
τοι. (L. στρι) καροί. A<sup>r</sup>. τόδι, Α<sup>2</sup>. γετοί αὐτοί.  
A. προστάσια. 21. A<sup>r</sup>. (π.) Προστάσια. (Α<sup>2</sup>  
υποκλίεται. 14. F<sup>r</sup> (π.) δέ (D.  
τρεὶς). A<sup>r</sup>. ιδεούσιοι (F. ιδεούσια). 15. Α<sup>2</sup>. τυρφή...

9. Σαντ.: « lorsque j'étais comblé de richesses et que mes enfants étaient autour de moi. »

10. Σαντ.: « alors mes sentiers ruisseillaient de bonté et mes pieds étaient lâchés. »

11. Σαντ.: « alors j'étais des l'aurore en la ville; un siège m'était porté dans la rue. »

12. Σαντ.: « alors je balaïs devant moi. »

13. Σαντ.: « lorsque j'étais comblé de richesses et que mes enfants étaient autour de moi. »

14. Σαντ.: « alors mes sentiers ruisseillaient de bonté et mes pieds étaient lâchés. »

15. Σαντ.: « comme un manteau double. »

16. Ηεβρ.: « ή ήταν πάντα με τούτην την ουσίαν, που ούτε ξέπανταν. »

17. Σαντ.: « comme le palmier. »

18. Σαντ.: « reposer sur ma maison. »

19. Σαντ.: « des cendres et des fables, »

20. Σαντ.: « ουδέποτε με τούτην την ουσίαν, που ούτε ξέπανταν. »

21. Σαντ.: « alors je balaïs devant moi et rece-  
vait en silence mon avis. »

22. Σαντ.: « alors je balaïs devant moi et rece-  
vait en silence mon avis. »

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>r</sup>). Job rappelle son bonheur passé (XXIX).

et in circuito meo perei mei?

4 quando lavabam pedes meos būtyro, Dent. 32, 13;  
et petra fundebat mihi rivos oīei? Ps. 84, 37.

5 quando procedebam ad portam civi- Job. 31, 4; 21;  
tatis, Ps. 126, 5.  
et in platea parabant cathedram mihi? Prov. 31, 23;

6 Vidēbant me juvenes, et abscondeban- Lev. 10, 22;  
Ecli. 22, 10;  
et senes assurgentes stabant. [tur]:

7 Principes cessabant loqui, Job. 31, 5;  
et dignitae superponerant ori suo. Ps. 84, 10-12.

8 Vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suoi adherebat. Auris audiens beatificabat me,

et oculis videns testimonium reddebat [mihi].

9 Eo quod liberasse paterem vocifer- Boni  
et pupillum, cui non esset adjutor. [rāntem]  
10 Beneficiū peritū super me venie- [latis] 11, 27;  
bat, Pro. 10, 11;  
et cor vīmine consolabat sum. Iustiūdīcō  
11. Justitia iudicis sum: 12. [mate] 11, 13;  
et vestivi me, sicut vestimentū et diadē- [mate] 11, 14;  
13. Oculus fui caco, et pes claudo. [tātis] 11, 15;  
14. Pater em pauperum: et causam quoniam necessitabam, diligē- [tissime] 11, 16;  
15. Contrebam molas iniqui et de dentibus illius anteribam predam. [tātis] 11, 17;  
16. Dicebāmque: in nido meo mōriār, [putabat] 11, 18;  
et sicut palma multiplicabā dies. [putabat] 11, 19;  
17. Radix mea spēta est secus aquas, [putabat] 11, 20;  
et ros moribundū in missione metu. [putabat] 11, 21;

18. Gloria mea semper innovabit, et arcus meus in manu mea instaurabī- [tūr] 11, 22;

19. Qui me audirebat, expectabāt seu- [tētiam], et intēti tacēbāt ad consilium meum. [putabat] 11, 23;

20. Verbis meis addere nihil audēbant, [putabat] 11, 24; 21. [putabat] 11, 25;

21. Radix mea spēta est secus aquas, [putabat] 11, 26; 22. [putabat] 11, 27;

23. Gloria mea semper innovabit, et arcus meus in manu mea instaurabī- [tūr] 11, 28;

24. Qui me audirebat, expectabāt seu- [tētiam], et intēti tacēbāt ad consilium meum. [putabat] 11, 29;

25. Verbis meis addere nihil audēbant, [putabat] 11, 30; 26. [putabat] 11, 31;

27. Ma racine s'étend le long des eaux, et la rose se reposera sur ma maison. [putabat] 11, 32;

28. Ma gloire se renouvelera tous les jours, et mon arc se fortifiera dans ma main. [putabat] 11, 33;

29. Ceux qui m'écoutaient attendaient mon sentiment, et attentifs, ils se tenaient en silence pour [recevoir] mon avis. [putabat] 11, 34;

30. Ils n'osaient rien ajouter à mes paroles, [putabat] 11, 35.

et qu'autour de moi étaient mes serviteurs; quand je lavais mes pieds dans le beurre, et qu'une pierre répandait pour moi des ruisseaux d'huile;

31. quand je m'avancais vers la porte de la ville, et que sur la place publique on me préparait un siège?

32. Les jeunes hommes me voyaient, et se ro- [tiraien] à l'escart; et les vieillards, se levant, se tenaient debout.

33. Les princes cessaient de parler, et mettaient un doigt sur leur bouche.

34. Les grands retenaient leur voix, et leur langue s'attachait à leur palais.

35. L'oreille qui m'entendait me proclamait bienheureux, et l'œil qui me voyait me rendait témoignage;

36. parce que j'avais délivré le pauvre, et l'orphelin qui n'avait pas de soutien.

37. La bénédiction de celui qui allait périr ve- [criat], et l'espérance qui n'avait pas de soutien,

38. Je me suis revêtu de la justice, et l'équité de mes jugements m'a servi [comme de vêtement] et de diadème.

39. J'ai été un oeil pour l'avengement, et un pied pour le boîteux;

40. j'étais père des pauvres; et l'affaire que je ne connaissais pas, je l'expliquais avec le plus grand soin.

41. Je brisais les mâchoires de l'âne, et j'arrachais la proie de ses dents.

42. Et je disais : C'est dans mon petit nid que je mourrai, et, comme le palmier, il multipliera mes jours.

43. Ma racine s'étend le long des eaux, et la rose se reposera sur ma maison.

44. Ma gloire se renouvelera tous les jours, et mon arc se fortifiera dans ma main.

45. Ceux qui m'écoutaient attendaient mon sentiment, et attentifs, ils se tenaient en silence pour [recevoir] mon avis,

46. Ils n'osaient rien ajouter à mes paroles,

47. Je brisais les mâchoires de l'âne aussi pour l'empêcher de manger, et le droit de l'âne, qu'on avait d'arracher les dents des bêtes fauves,

48. et je brisais le pal- [tētē] 11, 36;

49. comme le sable. Quelques modér- [tētē] 11, 37;

50. comme le phénix, parce qu'ils voient dans cette forme une comparaison avec l'Egypte. Le phénix égyptien (F. 18). (Facsimile Musée Gregoriano).

51. Mon arc: emblème de la puissance et de la force. Voir la note sur l'arc, n. 4.

52. Il n'osait rien ajouter à mes paroles,

53. et les vieillards, se tenant debout, autre marqué de respect.

54. Parce que j'avais délivré le pauvre. « Eliphaz

avait reproché à Job d'avoir abusé de son pouvoir,

de n'avoir pas secouru le pauvre, la veuve et l'orphelin, et d'avoir rejeté une infirmière acceptée par

des personnes dans leur malheur. Job répond ici à toutes ces accusations. Il les refuse les unes après les autres. » (Dom Calmet).

I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (7<sup>e</sup>) Job calamitatis deficit (XXX).

τοιοῦ δόπταις αἵτοις οὐδεῖσαν. <sup>23</sup> Ὁπερεὶ γῆ διηγῶν προσδεχόμεν τὸν ἑταῖρον, οὗτος οὐδε τοι τὴν ἡμέραν λαλάντι. <sup>24</sup> Εἴτε γελάσαν πρὸς αὐτοὺς, οὐδὲ μη λατεύσωσα, καὶ φθόνον προσθόπων μου οὐδὲ ἀπέπιπτον. <sup>25</sup> Ἐξελέγουσι μηδὲ δύνεν αἰτῶν, καὶ οὐδεῖσαν λαζανον, καὶ πατεσσούντων οὐδέ τι βασιλεύεις ἐν μονοίσιν, οὐ τρόπον παθεῖντος παρακαλοῦν.

**XXX.** Νῦν δὲ κατεγγέλεσθε μου θλίψοις, νῦν τουτοῦν με τὸν μέρον, οὐ δύναθεν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐδὲ ἡγεμονίαν ἔχοντας κυρίῳ τῷ μηδὲ τραβώσαν. <sup>2</sup> Καὶ γε λογίς γεράνων αὐτῶν ιτάι μου; <sup>3</sup> Εἴ τοις ἄπολετον οντέται. <sup>4</sup> Εἴ οὐδεὶς καὶ λιμὸν ἄγονος οὐ φειγούστως ἀπέδον τὴν δύζην συνουρῆν καὶ ταλαπούσοις <sup>5</sup> οἱ περιπλοντες ἄλμα επὶ ηὐθύντι, οὔτενες ἀλμά ἢν αὐτῶν τὰ οἴνα, αἷμα δὲ τα περιπλωμένων, οὐδεὶς παντὸς ἀραιόσι, οὐ καὶ φύλας ἰδίων ἁμασσούτῳ ἐπὸν λιμοῦ μεγάλου, ἐλαπτόντων μου πλεύτης, <sup>6</sup> οὐδὲ οὐκανίαν δύνων τὸν τρόπαλον πετάγων. <sup>7</sup> Αραιέσορ εὐήχων τομίστωντα, οὐ δύνων φέραντα ἥγου διπλούτον. <sup>8</sup> Αραιόντων καὶ κτίσμαν οὐρανού καὶ καί κύριον ἄπολετόν τοιούτοις γένεται. <sup>9</sup> Νῦν δὲ καὶ τούτα πειθανεύοντας ἀπόλονται τρόπῳ οὐδὲν ἀποτελεῖσθαινται.

<sup>10</sup> Εὐδέλειταν δέ με πιοντάντας αὐτῶν, καὶ δύνειται πλεῖστη ζόροντα. <sup>11</sup> Εὐδέλειταν δέ με πιοντάντας πλακάν, ἀπὸ τοῦ προσθό-

מִתְהָיו; וְנַהֲלֵי בְמַשָּׂר לִי אֲבִנָתָךְ פִּגְуָזָה: אַשְׁתָּק אַלְתָּם אֲלֵין מַלְכְּתָךְ: אִתְּרֶר דִּרכְךָ אַתְּרֶר פָּנֶיךְ נְפָנֶיךְ בְּגָדֶךָ אַתְּשָׁבָח רַאשׁ אַתְּאִשְׁבָן כָּמָתְבָה בְּגָדֶךָ אַתְּשָׁבָח אֲבָלִים נִיחָם:

**XXX.** שְׁחָקָר קָלָי עַמְּקֵי יִבְרָאֵל אַפְּרַתָּאֹתְרִי בְּגָטָם מַבְּשִׁלְתָּאַמְּרִי בְּגָטָם קָשְׁתָה לְבָבְלִי צָאֵק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: 2 צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: 3 צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: צְרַחְדִּיבְּסָמָק: 4 טַהָּרָה וְרַבָּתָה הַמְּמֻסָּדָה כְּמִזְבְּחָה: מִזְבְּחָה: 5 הַשִּׁׁלְחָה וְרַבָּתָה עַלְמָרֵב: מִזְבְּחָה: 6 הַשִּׁׁלְחָה וְרַבָּתָה בְּעַלְמֵבָד: מִזְבְּחָה: 7 הַשִּׁׁלְחָה וְרַבָּתָה תְּלִבְתָּה תְּלִבְתָּה תְּלִבְתָּה: מִזְבְּחָה: 8 הַשִּׁׁלְחָה וְרַבָּתָה תְּלִבְתָּה תְּלִבְתָּה תְּלִבְתָּה: מִזְבְּחָה: 9 הַרְאֵץ: בְּגַדְתָּה גַּנְיָנָתָה קַוְתָּה וְאַדְרָה לְהִלְלָה: בְּגַדְתָּה גַּדְתָּה גַּדְתָּה

וְאֶתֶּן אַדְרָה: 10 וְאַדְרָה לְהִלְלָה:

בְּגַדְתָּה גַּדְתָּה גַּדְתָּה

בְּגַדְתָּה גַּדְתָּה גַּדְתָּה

A<sup>2</sup>F: οἱ περιπλωντες, A<sup>2</sup>: (bis.) ἐλιπα (A1: ἐλιπα-μα). A: (πρὸ στρεπτῶν) ὃν, A: ἀττα, τε. X<sup>1</sup> πα-το-α-B'Ν: ἐρωσσον. Κ: λευκον. (B) habet sec. in margin. int. oī καὶ εὐερ—μεργενον. 6. Χ<sup>1</sup> πα-μα. A: (a. περγ.) ταρ. S<sup>1</sup>: ιντι τῆι. 9. A: αὐτων επι. ΙΙ<sup>1</sup>: Α<sup>1</sup> (p. εξοντος) ειναι (EX pon. a. dñi). A<sup>1</sup>: κοινων. 2. Ν: ουριλα. 3. E: λυρη ἀρηνεον. 4.

<sup>23</sup> Septante : « comme la terre altérée attend la pluie, de même ils attendaient mes discours ».

<sup>24</sup> Et la lumière de mon visage ne tombait pas à terre. Septante : « et l'éclat de mon visage n'en était pas amoindri ».

<sup>25</sup> Septante. 2. Et qui me paraissaient même indignes de la vie. Hébreu : « Ils n'ont point vécu jusqu'à l'âge mûr ». Septante : « l'oisiveté avait fuloin d'eux ».

<sup>3</sup> Septante : « race stérile, indigente et affamée ; à peine échappée de la détresse du désert et des angoussies ».

<sup>4</sup> Des généreries. Hébreu : « des génites ». Cf. III Rois, xii., 4-5; Psalms, cxv, 5; Nombres, xxxii, 18. Septante : « dont la nourriture était l'alima (herbe) ».

<sup>5</sup> Hébreu : « on les chassait de la société des

hommes, on les poursuivait à grands cris, comme des volcans ». Septante : « méprises et repoussées, manquant de tout bien, qui mangeaient même les racines des arbres tant leur lait était grande. Ils se sont élevés contre moi les larrons ». (Le commencement de ce verset semble être une autre traduction du verset précédent, aussi il lui est souvent rattaché.)

<sup>6</sup> Dans des déserts auprès des torrents... ou sur le gravier manqué dans les Septante.

<sup>7</sup> Hébreu : « ils poussaient leurs cris sauvages, parfois buisson, et les orties étaient leur couche ».

<sup>8</sup> Hébreu : « race insensée, gens sans aveu, ils sont le rebut de la terre ». Septante : « fils d'insensés, d'êtres dégradés, dont le nom et l'honneur sont éteints sur la terre ».

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (7<sup>e</sup>) Job déplore son maître présent (XXX).

et super illos stillabat eloquio meum.

Cant. 4, 11.  
Amen. 2, 15.

Expectabant me sic pluviam,  
et os suum aperiebant quasi ad imbricam.

Dent. 32, 1.  
Prov. 15, 15.

[serotinam.]

Si quando ridebam ad eos, non erode-  
bat, et lux virtus mei non cadebat in ter-  
ram.

Jas. 5, 15.

Si voluissent ire ad eos, sedebam pri-  
mo : camque sedērem quasi rex regis  
eram tanet morientum consolator.

[stato exortū]  
tour de son armée,  
j'étais cependant le conseil des affaires  
[génies].

**XXX.** 1. Nunc autem derident me ju-  
niores tempore,

<sup>2<sup>e</sup></sup> Non  
deridetur.

quorum non dignabar patres pñores  
cum cunctis gregis mei :

Job. 15, 19.  
Job. 29, 5.  
Job. 30, 5.

2 quorum virtus maximum mihi erat pro-  
et vita ipsa putabatur indigni.

[injño],  
[injino],  
[injino].

3 Egestate et fame steriles,  
qui redibant in solitudine,

squalentes calamitati et miseria.

4 Et mandebant herbas, et arborum cõ-  
rtes, et radix juniperorum erat cibus eõ-  
rum.

[injño],  
[injino].

5 Qui de convallibus isti rapientes  
cum singulis repaserint, ad ea cum  
[clamore curribant].

desgrigés par le malheur et la misère,  
qui desséchés par la sécheresse et la faim,  
rongeaient dans un désert ce qu'ils pou-  
vaient y trouver;

6 In desertis habitabant torrentium,  
et in cavernis terra, vel super gla-  
ream.

[tressus],  
[tressus].

7 Qui inter injuscōmodi tabāntur,  
et esse sub sūntibus delicias computa-  
bant.

[bānt].

8 Filii statūrum et ignobilium,  
et in terra pñitus non parientes.

[nourriture],  
[nourriture].

9 Nunc in eorum canticum versus sum,

[job. 15, 17, 6.  
De 34, 12.]

et factus sum eis in prebívorum.

10 Abominantur me, et longe fugiunt a me.

[me].

et esse sub sūntibus delicias computa-

bant.

11 Filiis pñissens et vīs,

et qui ne paraiscent nullum sur la terre.

12 Maintenant je suis devenu le sujet de

[jeunes chansons],

et je suis passé parmi eux en proverbe.

[moi],  
[moi].

13. Comment fui-je dans le ciel, sans connues orientales, les lumières grises, en deux saisons de l'année, au printemps et en automne. Comme les pluies de l'automne succédaient aux grandes chaleurs de l'été, et lorsque la terre est toute desséchée, et comme les auteurs sacrés tirent de la des métaphores, pour exprimer une grande avilité, un ardent désir.

Job. 30, 6.  
Job. 16, 15.

14. La lumière de mon visage : c'est-à-dire un regard gracieux de ma part. — Ne tombant pas à terre ; n'était pas néglige, était au contraire très bien accueilli.

[magnanimité],  
[magnanimité].

15. Malheurs présents, XXX.

[malheur].

XXX. 1. Ces malheurs sont décrits en trois tableaux qui commencent tous par le mot maintenant. — 1<sup>e</sup> Maintenant tenons les plus méprisables s'élèvent contre moi, 1-8. — 2<sup>e</sup> Maintenant les pauvres mangent les bourgeois et les filles jeunes. Quelques philosophes pythagoriciens s'en nourrissaient aussi, et rapportent d'Alcalé. — *La racine de la misère, le malheur, est la pénitence.* — *La racine de la pénitence, le malheur, est l'insensité.* Ils l'attendent de toutes leurs forces, 9-43. — 3<sup>e</sup> maintenant il a cependant assez à souffrir, sans cette peine de croître, de tout ce que ses propres maux et de la part de Dieu, 16-23. — 4<sup>e</sup> Combién moins ses amis de vraiment-lui se tourner contre lui, puisque sa fletiche

passee c'est claquance en une douleur si cruelle ! 24-31. — *Dont je complain pour rien :* la force de leur bras intègre entièrement inutile, je n'avais aucunlement besoin de leur secours.

4. Des herbes, en hébreu, maloukh, kali des Araucaria. Les Araucaria sont plantes des forêts tropicales et subtropicales. Les pauvres mangent les bourgeois et les filles jeunes. Quelques philosophes pythagoriciens s'en nourrissaient aussi, et rapportent d'Alcalé. — *La racine de la misère, le malheur, est la pénitence.* — *La racine de la pénitence, le malheur, est l'insensité.*

[malheur].

5. Sans des roses. Hébreu : *les roses*, ou plutôt *les orties* ou *tercier de couches*.

[roses].

6. Fils de peres insensés... La région que décrit Job a été de tout temps habitée par des pillards, vivant en

[mangere].

I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>2</sup>). Job calamitatis defecit (XXX).

που μου οὐκ ἐργάσαντο πιέσεον. <sup>11</sup> Αρούρας γάρ φαστον αὐτον ἐπάκοει με, καὶ γάλινόν τοῦ προεώπου μον ἐξαστείλαν. <sup>12</sup> Εἳ δέσμον διάστον ἐπικάστον, πόδιστον δέστεναν, καὶ ἀδυοίραν ἐν' ἑρετοῖς ἀπολείαν αὐτῶν. <sup>13</sup> Εξερβίθησαν τρίβον μον, δέσθεναν γάρ πον την στολήν. Βέλιον αὐτοι παρχρόταν με. <sup>14</sup> Κέργοται δὲ μον ὁς βρύσαιται, ἐν ὄδηνας περνομι, <sup>15</sup> παταρέοταν πον αὐδηνα, ωχρομον ἡ ἐλιξίσ ωχρο πενενα, καὶ ωχρο νέφος ἡ ουραρια μον.

<sup>16</sup> Καὶ τένεται δέ εἰς εκρυθρόστατα ἡ ψυχή μον, ἔρων δέ με μηδέμα θέστον. <sup>17</sup> Νεκτίς δὲ μον τὰ οὐτά αντεχονται, τὰ δὲ νερά μον διαλέλαται. <sup>18</sup> Εν πολλῇ λογίῃ ἐπελάθετο μον τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστομον τοῦ κινθόνος μον περιέργε με. <sup>19</sup> Ηγούον δὲ μον ίσα πηγή, ἐν γῇ καὶ σποδῷ κον ἡ μερι. <sup>20</sup> Κέργαν δὲ προς οὐ καὶ οὐτις σωνιστον μον ἐστηραν δὲ καὶ κατεργόταν με. <sup>21</sup> Επεθησαν δὲ μον ἀνελεμάνον, κεριο κρασταν μον ἐματηρίσαν. <sup>22</sup> Επειδης δὲ με δέ οδηνας, καὶ πληρώμας με ἀπὸ ουτηρας. <sup>23</sup> Ούδα γαρ ὅτι θάνατόν με ἐπιρίγει, οὐδια γάρ πατη θρητο γη.

<sup>10</sup> Α: πιστόν. 11. Α<sup>1</sup>(p. γάρ) ὅλε (Α<sup>2</sup> unis incl.). Α<sup>1</sup> ΕΠΗ: ηκοτελεσ. 12s. Αγ (a. βιαν) τοτ. ΑΤΕΓ: πόδια. ΕΠ: π. αὐτα λέπεναν μ. αδομοτο... λέγεσα. Α: αιδοστοραν δητ δηγονδας διατηναν. Εξερβίθησαν τρίβον πον δέσθεναν γράφαν πον 14. ΒΙ<sup>2</sup> δέ Α: αιδηλερο 15. Α: (sec. mo.) Αγ (p. λεπα) δέ (Α<sup>2</sup> unis incl.). Α<sup>2</sup>: πον αι δδ. Α<sup>1</sup> (p. 3<sup>o</sup>) παρισθεν. 17. Α<sup>2</sup>: γερε. Α: (πον ουραρια) ουραριαν (ΕΠ: ουραρια). 18. Ε: περιθον. 19. Α: Ηγηται... η πειθ μον. 20. Α: καὶ ου ειρηνα (ΕΠ: ιερηνα) μον λογον καὶ κατεργόταν μον. Α<sup>2</sup>: ιερη-

11 לְאַדְתָּבִי רָק: בֵּרְיוֹתָה פֶּרֶח וְעַכְרִי  
12 לְרָק מְנִי שְׁלֹחוֹ: כְּלִיבִין פְּרָה  
13 קְרָנוֹ בְּגַלְעָד וְגַלְעָד קְרָנוֹ אֲרָחוֹ  
14 אַדְלָה: גְּתָלָה בְּנֵי תְּרֵבָה בְּנֵי יְהוָה  
15 לְזָרָה: בְּפָרָץ רְבָבָה אֲתָרִי  
16 כְּבָרָה בְּשָׂעִיר: בְּבָרָה בְּשָׂעִיר  
17 בְּמִרְאֵבָן: כְּלָלָה כְּצָמִי נְגָר בְּגַלְעָד  
18 בְּבָרָלִי לְאָבָבָן: בְּבָרָלִי וְתְּחַפֵּס  
19 בְּבָרָשָׁב בְּרִי פְּקָדָי אֲרוֹני: הַרְבִּי  
20 בְּלָבָרָן תְּמִמָּשָׁל בְּפָרָךְ אֲנָאָרָן: אַשְׁר  
21 בְּלָבָרָן וְלָא בְּנֵי תְּרֵבָה וְתְּרֵבָה בְּנֵי  
22 בְּלָבָרָן אֲכָרָן אַי בְּלָבָרָן בְּלָבָרָן  
23 בְּלָבָרָן בְּלָבָרָן בְּלָבָרָן בְּלָבָרָן  
בְּרִית מְזֻבָּד בְּלָבָרָן:

וְרִית כ' 11. וְרִית א' 12. וְרִית ב' 13. וְרִית ב' 14. וְרִית ב' 15. וְרִית ב' 16. וְרִית ב' 17. וְרִית ב' 18. וְרִית ב' 19. וְרִית ב' 20. וְרִית ב' 21. וְרִית ב' 22.

οντονογας με. 21. Α<sup>1</sup>: Απεργων (Α<sup>2</sup>: Επειδης, F: Επειδη). Α<sup>1</sup>: ανελεμάνον. 22. F: Ερεται... η πειθ μον. Α<sup>2</sup>: αιδηλερο. 23. E: ιερηθει. Α<sup>2</sup>: γη πατη δη.

4t. Hebrew : « ils rebouchent leur frein et me soumettent à leurs outrages, et ils me mettent un mors à ma bouche ». Septante : « ... ils ont rejeté le frein de ma présence ».

4t. Hebrew : « El m'ont fait dans leurs sentiers comme sous des flammes » ; ils sont fraye jusqu'à la mort sur la route pour me pendre ». Septante : « ils ont dirigé contre moi leurs sentiers de perdition ».

4t. Hebrew : « ... il m'a fait mes voies et m'a dépossédé de mes vêtements ».

4t. Hebrew : « ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu des décombres ». Septante : « il m'a traité comme il lui a plu, je suis dans le désert ».

4t. Hebrew : « les terreurs m'assiègent; ma gloire est emportée comme par le vent ».

4t. Hebrew : « la nuit, ma douleur me perce et m'arrache les os, la mal qui me ronge ne se donne pas de repos ». Septante : « la nuit, mes os s'entrechoquent et mes nerfs se dissolvent ».

4t. Hebrew : « par la violence, mais mon ventre me saute et me tourne à mon corps comme ma tunique ». Septante : « avec grande force, il a saisi mon manteau, il m'a encravé comme col de ma tunique ».

4t. Hebrew : « j'ai crié vers toi et tu ne m'as point écouté, et eux sans venus près de moi et m'ont examiné ».

4t. Hebrew : « tu deviens cruel contre moi, tu me consanes avec la force de ton bras ».

4t. Hebrew : « tu m'as livré aux douleurs, et tu m'as rejeté loin du salut ».

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>2</sup>). Job déplore son maître présent (XXX).

et faciem meam conspicere non verēn. Mat. 26, 47.

[tur.]

11 Pháretram enim suam apérunt, et af-  
fixit me, et frenum posuit in os meum.

12 Ad dexteram orientis calamitatis mee

[Zech. 5, 1.  
Psa. 108, 6.]

pedes meos subvertierunt, et oppres-  
serunt quasi flūctus semitis suis.

13 Dissipaverunt itineria mea, insidiati sunt  
[nihil, et prævaluerunt,  
et non fuit qui ferret auxilium.]

14 Quasi rupto muro, et sparta jānuia,  
irruerunt super me, et ad meas miseras devoluti sunt.

15 Reductus sum in nihilum :  
abstulisti quasi ventus desiderium

[meum :

et velut nubes pertransiit salus mea.

16 Nunc autem in membris marcescit

[animis mea,

et possident me dies afflictionis.

17 Nocte os meum perforatur dolribus :

[Job. 19, 20.]

et qui me cōmedunt, non dormiunt.

18 In multitudine cōrum consumitur vesti-  
menta mea,

[mentum meum,

et quasi capitulo túnica succinxerunt

[me.]

19 Comparatus sum luto,  
et assimiliatus sum fasciis et cineri.

[Ecccl. 10, 9.  
Job. 15, 7; 31,  
Psa. 21, 3; 68]

20 Clamo ad te, et non exaudiis me :

[Job. 7, 20; 16,  
3.]

sto et non respicis me.

21 Mutatus es mihi in crudelēm,

et in duritā manus tua adversarīs

[mīhi.

22 Elevasti me, et quasi super ventum po-  
nens

[nōns

elisisti me validē.

23 Scio quia morti trades me.

[Hebr. 9, 27.  
Ecccl. 12, 5.]

ubi constituta est domus omni vi-  
[véniti.]

partie de brigandage. La population actuelle de la Trachonite, qui porte aujourd'hui le nom arabe fort significatif de Ledjat, c'est-à-dire *reigne*, paraît c'est ce qu'il est dit que se réfugiait contre une retraite inaccessible les brigands et les bandits, rappelle particulièrement ce trait de la description de Job. — *Qui ne paraissant...*, c'est-à-dire qui n'osent plus paraître, se monter dans leur maison, sans être débusqués.

4t. *Il a mis un frein à ma bouche*. Les bas-reliefs assyriens représentent des hommes à qui l'on a mis réellement un frein à la bouche. Voir la figure 10.

4t. *Il a ouvert mes pieds*, effet de la maladie de Job.

4t. *Comme par la brèche d'un mur*. Image tirée d'une ville assiégée.

4t. *Ceux qui...* p. sentent de ses ennemis, ou mieux peut-être, des vers qui le rongeaient.

4t. *Comme d'un capuchon de tunique*. C'est-à-dire que l'on a enlevé la tunique avec : ils m'ont couvert, littéralement entouré (succinserunt).

Ainsi cette phrase signifie, comme le remarque Mochlus, que les qui rampaient au-dessus du cou de Job formaient comme un capuchon qui entourait et couvrait sa tête (claire). — *Capuchon*. Voir la note sur la page 106.

4t. *Je suis devenu comme la boue*, détails pathologiques, exprimés métaphoriquement, sur l'élephantiasis dont souffre Job. Dans cette maladie, la peau devient énorme et formant en rouge; elle devient ensuite noire et écailleuse et à l'apparence d'une croûte terreuse et sale.

4t. *Me possuit comme sur le vent...* me tenant comme une boussole. Voir la note ci-dessus après m'avoir évoqué, vous n'avez laisse tomber.

4t. *Je sais que vous me livrerez à la mort, où est marquée la maison de tous les vivants*. Tous hommes et femmes, toutes personnes vivantes, pour l'empêcher de mourir dans cette vie. S'ils font quelques faux pas, vous les releviez. Volla. Seigneur, la conduite que vous tenez envers le commun des hommes; mais pour moi, il semble que vous vouliez en tenir une autre.

4t. *Car Dieu a ouvert son carquois, et il m'a abattu*, et il a mis un frein à ma bouche.

4t. *Il a mis mon frein à ma bouche*.

I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>e</sup>). Job innocentia conscientus (XXXI).

<sup>24</sup> **Ei** γάρ οὐεῖλον διναιγον ἔμαυτὸν γει-  
γούσσαθι, ἢ δερθέις γε ἐτέρον, καὶ ποιεῖσ-  
μον τοῦτο. <sup>25</sup> Τέρον δὲ εἴη πατήτις διδωτός  
ἔκλαυτον, λεπτένεζα ίδοντο ἄνθρωποι  
ἔντιμοι. <sup>26</sup> Τέρον δὲ ἐπέρχον ἀγαθοῖς, ίδον συνίγνω-  
σαν πατέλλον ἡμέραν καύσον. <sup>27</sup> Η κοιτά-  
μον τοῦ πατέλλον ἡμέραν καύσον. <sup>28</sup> Η κοιτά-  
μον τοῦ πατέλλον ἡμέραν καύσον. <sup>29</sup> Στρόντιον πεπό-  
νευσαν ἄντες φυμον, ἕτερα δὲ ἐν κακοῖσια  
κακοῖσια. <sup>30</sup> Αἰδερός γέγονος οἰστόντων,  
ἐπέρχον δὲ στρονθόν. <sup>31</sup> Τό δὲ δέρμα μου  
λεπτότατον μεγάλον, τα δέ στρεπτος μου ἀλό-  
καύσασος. <sup>32</sup> Αἰπερί δὲ εἰς πάτερος μου ἢ  
καύσασος, ὃ δὲ φύμας μου εἰς κλανθόρνι-  
όμοι.

**XXXI.** Διαθήκην ἐθέμοι ταῖς ὁρθα-  
μοῖς μου, καὶ οὐδὲ οντότος εἴλι παρθένον.  
<sup>2</sup> Καὶ τι ἐμέροντο ὃ θεός ἀνέστη, καὶ λιγο-  
ρούσια Ιανον ἐξ ὑψίστων; <sup>3</sup> Οὐαλ, ἀπολει-  
τοῦ διώρια καὶ ἀπάλλορίσια τοῖς ποιῶντος  
ἀνορτούς. <sup>4</sup> Οὐέχι αὐτός ὄντεισι οὖσι μου,  
καὶ πάντα τὰ διαθήκατα μου ἐξαρτήσα-  
το;

<sup>5</sup> Εἰ δέ ἡμην πεπονημένος μεταὶ γελου-  
στον, εἰ καὶ εἰσοιδεῖσαν δὲ ποὺς μου εἰς  
διόλον ἐποτάμια γέρον ἐν ἔντρῳ δικαιοῦ, οἶδε  
δέ ὁ νύρος τὴν ἀκαύσιαν μου. <sup>6</sup> Εἰ ἐξέπλευ-  
σαν ποὺς μου εἰς της ὄσδον, εἰ δὲ καὶ τῷ  
ὅρθιαλῷ ἐπερχολούθησαν ἡ καρδία μου,  
εἰ δὲ καὶ ταῖς χεροῖς μου ἥμαρτοι διόριον,  
<sup>8</sup> ὅπισσαν ἄρια καὶ ἄλλοι φάγοισι, ἀδ-  
δύτος δὲ γενούσιον εἴλι γῆς.

<sup>24</sup> EF. διαγερόν. A: ἡ δερθέντα εἰτ. 25. Α<sup>2</sup>  
(α. διέτιν) καὶ (F. διετ. δέ). A: ἦ διάργα. 26. A:  
Καὶ κτείγοντο εἴρησται, καὶ ίδον συνήγνωτος  
μου. A<sup>2</sup>: [τε]. 27. E. Η διαρέσια. A<sup>2</sup>: δέ. η. δέ  
(Α<sup>2</sup>: μετις incl.). 28. F: πορεύοντα. A<sup>2</sup>: δέ. η. δένα.  
29. Χ<sup>2</sup> (Α<sup>2</sup>: Αδ.). δέ. 30. F<sup>2</sup> (pr.) δέ (Α<sup>2</sup>: μετις  
incl.). A: (Ι. ιερότατα) μεμάρτυρα τ (in t.)

<sup>31</sup> Hébreu : mais celui qui est en danger n'entend-il pas les mains? le malheureux n'importe-t-il pas du secours? <sup>32</sup> Septante : pli à Dieu que je puise me prêter à mes amis pour secourir, ou le demander à un autre et qu'il me fasse?

<sup>33</sup> Hébreu : « n'avais-je pas des larmes pour l'in-  
fortune? mon cœur n'avait-il pas pitié du pauvre? »  
<sup>34</sup> Des jours d'affliction in pectore. <sup>35</sup> Septante : « les jours d'affliction ont ouvert sur moi la mort. »  
<sup>36</sup> Hébreu : « je marche noire, mais non par le soleil; je me lève en pleine assemblée, et je crie. »  
<sup>37</sup> Des dragons. Hébreu : « des châcles ». Septante : « des osseaux phantastiques ».

<sup>38</sup> Septante : « ma culture a fait place aux pleurs,

et mes chants aux sanglots ».

XXXI, 1. Hébreu : « j'avais fait un pacte avec mes yeux, et je n'aurais pas mes regards sur une vierge. »  
3. Hébreu : « la ruine n'est-elle pas pour le pérille, et le malheur pour ceux qui commettent l'infidélité? »  
4. Dans la vénit. Septante : « avec les moqueurs. »  
5. Si οἱ μετις μετέστησε (quelque) soutien. Septante : « si mes mains ont touché des présents. »  
8. Hébreu : « que je sème et qu'un autre moissonne, et que mes rejets soient arrachés! »

אֲךָ לְאֶלְעָלִי וְשַׁלְחָנִי אַמְּדָבָדְךָ  
כִּילְוָנִי שְׁגָגָה: אַסְלָא בְּכִירִי כְּלַבְּשָׂה  
זָמָן עֲבוּרָה נְפָשֵׁי כָּאֲבָנוֹ: פִּי קָזָב  
קְרִירִי וּבְכָא בַּעַזְנָה לְאָזָר וּבְכָא  
אַפְלָו: מִשִּׁי תְּחִרְמָה וְתְּאַמְּרָה קְדָבָנִי  
מִרְלִינִי: קְדָר תְּבִקְרִי בְּלָא תְּמִתָּה  
קְמִינִי תְּבִלְתִּי אַשְׁעָה: אָה קְרִיטִי  
וְתְּרִתְמִים לְוַת לְכִבּוֹתִי תְּבִרְתִּי: צְוַר שְׁרִרִי  
קְעִילִי וְעַמְּדִתְהָרִי מְפִידְתָּה: נְוִי  
לְאַכְלִבְנִי וְזַעֲבִבְנִי קְלָוְבְּךָם:

**XXXI.**

אַתְּבָדְעָן גְּלַתְּרִיכְתָּה: גְּמָה כְּלָקָן  
אַלְבָטָן מְכָלָל מְנֻחָה תְּדִוְרִי מְפָרְזִים:  
הַלְּאָזָד בְּגָלְבָן לְבָגְלִי אָזָן:  
הַלְּאָזָד וְרָאָה דְּרָבִי וְלָבְגָּזִין:  
בְּסָרוֹן:

אַבְדְּבָכְרִי כְּבָשָׂו וְקָשָׂה כְּלָקָן  
מְרִכְמָה בְּרִילִי: וְקַשְׁבִּי בְּמַעֲגִינִי כְּלָקָן  
וְבָדְבָנִי תְּמִתְמָנִי: סְמִתְמָנִי  
מְפִי תְּרִדְתִּי וְאַתְּרִדְתִּי דְּקָבָן  
וְבְּדָבְנִי דְּקָבְנִי מְאָבָס: אַרְמִתָּה וְאַרְמִתָּה  
אַכְלִבְנִי וְשְׁרִרִי:

οὐερράγη. 31. A<sup>2</sup>F<sup>2</sup> (pr.) δέ Λ: ἡ μετάφ. μ. α.  
Α<sup>2</sup>: [τε]. — 1. A<sup>2</sup>: ἐπιτασθ. Α<sup>2</sup>: πετισθ. (F: πετισθείη).  
2. A<sup>2</sup>: (τε) πετρεύεις (E: τε) μερε. F: ἀπτε. —  
3. πετρεύεις (τε) μπολ. 4. A<sup>2</sup>: ἐπαρράγεις (F: ἐπαρράγεις). 5. Α: Ετεγή μα. F: πεποτεγε.  
Ε: εἰ δόλ. δέ πας μ. δέ. 6. Ε: πεποτεγε (A: ιερού γάρ). A<sup>2</sup>\* δέ (B: γάρ). 7. Α: (προ) εἰδόντος Α<sup>2</sup>:  
(π. δόλος) εἰδόντος (Α<sup>2</sup>: μετις incl.). 8. Α: πεποτε-  
γε. A<sup>2</sup>: φέργαντα. A<sup>2</sup>DE: (Ι. διέτιν). δρι.

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (f<sup>e</sup>). Job affirme son innocence (XXXI).

<sup>31</sup> Verūntamen non ad consumptiōnē ipsius consueta  
(eorum emititis manum tuam: ipso  
et si corrīterit, ipsa salvabis.

<sup>32</sup> Flebam quondam super eo qui afflictus  
et compatiebatur anima mea pauperi.

<sup>33</sup> Expectabam bona, et venerunt milii  
[mala]: praeostabam lucem, et eruperunt tene-  
bras.

<sup>34</sup> Interiora mea effervescerunt absque illa  
prevenirent me dies afflictions.

<sup>35</sup> Morens incedebam, sine furore:  
consurgens, in turba clamabam.

<sup>36</sup> Frater fui draconum,  
et scincis struthionum.

<sup>37</sup> Cutis mea erubrunt est super me,  
et ossa mea arbrunt pre catimine.

<sup>38</sup> Versa est in luctum iusta mea,  
et organum meum in vocem lamentum.

**XXXI.** 1. Pēpīg fedus emūcūlūtis, eis ut  
ut cogitaret quidem de virginis.

<sup>2</sup> Quam enim partem habebit in me  
[Dios] desperat,  
et hereditatem Omnipotens de excep-  
sis?

<sup>3</sup> Numquid non perditio est iniquo,  
et alienatio operativis injustitiam?

<sup>4</sup> Nonne ipse considerat vias meas,  
et cunctos gressus meos diminutus?

<sup>5</sup> Si ambulavi in vanitate,  
et festinavīt in doles meos:

<sup>6</sup> appendiāt me in statu justa,  
et sciat Deus similitudinem meam.

<sup>7</sup> Si declinavit gressus meus de via,  
et si secutus est oculos meos cor-

<sup>8</sup> et si mānibus meis adhäsit mācula:

<sup>9</sup> seram, et ilius cōmēdat:  
et progenies mea eradicat.

<sup>10</sup> J'ai été frère des dragons (en hébreu : des châ-  
cals) et compagnon des autres (c'est-à-dire) je leur  
suis devenu semblable par les cris que m'arrache  
la douleur. Le glapissement de chaque fauve tous  
ceux qui l'entourent, et le cri et le cri de l'autre, tout  
à quelque chose de plaintif et de lugubre qui remplit  
d'effroi. Lorsque les autres, raconte un voyageur,  
se préparent à la course ou au combat, elles font  
sortir leurs griffes et leurs dents, laissant leur voix  
beant un bruit sauvage, terrible, semblable à un  
sifflement. Dans le silence de la nuit, elles poussent  
des grognissements et des grondements qui ressem-  
blent au cri de loin au rugissement des lions, mais  
plus souvent au beuglement énorme du taureau que  
les chiens entendus souvent gémir, comme si elles  
étaient en proie aux plus affreuses tortures.

<sup>11</sup> Shaw.

<sup>12</sup> Orgue. Voir plus haut la note sur xx, 12.

<sup>13</sup> Conscience de son innocence, XXXI.

<sup>14</sup> XXXI, 1. Du moins sa conscience est-elle pour lui.  
1<sup>o</sup> Il ne s'est jamais abandonné à ses passions,  
1<sup>o</sup> Il ne s'est jamais servi de sa force pour  
trouver la victoire, mais il a été vaincu, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>. Il a  
jamais été arrogant, comme on le lui a reproché, ni  
envers Dieu ni envers les hommes, 24-30.

<sup>15</sup> Cependant ce n'est pas pour leur ruine  
que vous étendez votre main;  
car s'ils tombent, vous les sauvez.

<sup>16</sup> Je pleurai autrefois sur celui qui était  
affligé, et mon âme était compatissante pour le  
pauvre.

<sup>17</sup> J'attendais des biens, et il m'est venu des  
maux; j'espérais la lumière, et des ténèbres se  
sont répandues autour de moi.

<sup>18</sup> Un feu ardent n'a cessé de brûler dans  
mes entrailles; des jours d'affliction m'ont prévu.

<sup>19</sup> Je marchais triste, sans fureur;  
me levant, je poussais des cris au milieu  
de la foule.

<sup>20</sup> J'ai été frère des dragons,  
et compagnon des autres.

<sup>21</sup> Ma peau est devenue noire sur moi,  
et mes os se sont desséchés dans une ar-  
deur brûlante.

<sup>22</sup> Ma harpe s'est changée en plainte lugubre,  
et mon orgue en voix de pleureuse.

**XXXI.** 1. J'ai fait un pacte avec mes yeux,  
pour ne pas même penser à une vierge.

<sup>2</sup> Car autrement quelle part d'un haut aurait  
Dieu pour moi, et quel héritage des ciels, le Tout-Puis-

<sup>3</sup> Est-ce que la ruine n'est pas pour le mé-  
chant, et l'aliénation des héritages pour ceux qui  
opèrent l'injustice?

<sup>4</sup> Dieu ne considère-t-il pas mes voies,  
et tous mes pas, ne les compte-t-il point?

<sup>5</sup> Si j'ai marché dans la vanité,  
si mon pied s'est hâté dans la ruse;

<sup>6</sup> que Dieu me pèse dans une balance juste,  
et qu'il connaisse ma simplicité;

<sup>7</sup> Que si mon pied s'est détourné de la voie,  
et si mon cœur a suivi mes yeux,

<sup>8</sup> et si à mes mains s'est attachée quelque  
souillure;

<sup>9</sup> que je sème et qu'un autre mange,  
et que ma race soit arrachée jusqu'à la  
racine.

<sup>10</sup> Ma simplicité; c'est-à-dire ma droiture, mon  
innocence.

<sup>11</sup> La voie droite, juste.

<sup>12</sup> Harpistes égyptiens (fig. 31). (D'après Wilkinson).

<sup>13</sup> Shaw.

I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (1<sup>er</sup>). Job innocentie conscient (XXXI).

<sup>9</sup> Εἰς ἔγκριτον θήσαος ἡ καθοῖ μου γνωσθεὶς ἀρδός ἐσέργον, εἰ καὶ ἐργάζετος ἐγένετο μητρὸς θύνους αὐτῆς, <sup>10</sup> ἀφέσαι τῷ καὶ ἡ γυνὴ μου ἐξέργον, τὰ δὲ τῆλα μου ταπεινοῦσθεντος.  
<sup>11</sup> Θυμὸς γάρ δογῆς ἀπατάσθετος τὸ μανίαν ἀρδός γυναικα. <sup>12</sup> Πῦρ γάρ δοτι καυσμον ἐπὶ πάντον τῶν μερῶν, ὃς δ' ἀπέλασθεν ἐν τοῖς ἀπλούστεροι.  
<sup>13</sup> Εἰ δὲ καὶ δραμάσα κρίμα θεράποτος μηδὲ θεραπεύης, γνωμένον αὐτῶν ποὺς μέ. <sup>14</sup> Τί γάρ πονός δὲν ἔταιον μου ποιῆται δέ τούς; Τέλος δὲ τοι ἐπαυσατήτη τινα, ἀπλούστερον πονήσασι; <sup>15</sup> Πότερον οὐδὲ καὶ ἐργάζετον ἐγένετον ἐν γαστρὶ, καὶ ἔταιον γενόνταις; <sup>16</sup> Κενόνταις δὲ τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.  
<sup>17</sup> Αδύνατος δὲ χρεών ἦν ποτε εἰλον οὐκέπεινον, γῆρας δὲ τὸν ὄφελαλιόν οὐκέπεινης. <sup>18</sup> Εἰ δὲ καὶ τὸν ψυχόν μου ἐραγούντον, καὶ οὐδὲ ὄφελαν μετελέσθαι. <sup>19</sup> Οὐτὶς δὲν νεοτέρος μου ἐξεργεόντος πάτηῃ, καὶ δὲν γενότος μητρὸς μου ὀδηγήσθαι.  
<sup>20</sup> Εἰ δὲ καὶ υπεριδον γενονται ἀπολαμβάνοντος, καὶ οὐδὲ ημιφάσα αὐτῶν <sup>21</sup> ἀδύνατος δὲ εἰ μη εὐδέλητος με ἀπὸ δὲ σονταί ἀμάρνων μηδεμάρθρων οἱ ὀμοι αὐτῶν <sup>22</sup> εἰ ἐπέργον δόραντα κείμεν, πεινούσθαις δὲ τοι ποιῶν μοι βοηθείαν πειρεστον <sup>23</sup> ἀποταπεινόνται αὖτος μου ἀπὸ τῆς κλειδός, δὲ διὰ φραγμῶν μου ἀπὸ τοῦ ἀγώνων αντιριθέσθαι. <sup>24</sup> Φύσος γάρ κυρίον συνέργε με, ἀπὸ τοῦ λόγου ματος αὐτῶν οὐδὲν ὑποτοίσθαι.  
<sup>25</sup> DF. Εἰ δὲ ιέτη... (E: Εἰ δὲ καὶ ΙΕ), Α<sup>2</sup>; [ἀρδός] ἐταρος. ΑΙ<sup>1</sup>; (P: Εἰ πρ.) δὲ (Α<sup>2</sup> uncis incl.).  
<sup>10</sup> Α<sup>2</sup>; ἀλλοι δέ. Α: (pro ιέτη) ἀλλο (N: ίέτηρ).  
<sup>11</sup> Α: διδάσκων. 12. Α<sup>2</sup>; (pro με) ἡγεμόνων (F: μελών). 13. Χ: (pro κεφαλή) ἔργον. ΑΝ: πόροι ἔργων. 14. ΑΠ: πονήσαι σύνη. (FN: πονήσασι το πονήσαι σύνη). 15. Α<sup>2</sup>; (P: οὐδὲ) καὶ. F<sup>1</sup> Τεύδανε—Πιν. 16. Α: καὶ γῆρας τόν... Εργέσθαι. 17. Α: πεινέσθαι.

<sup>9</sup> Ηεβραιον γένετο καὶ ἀστέρας. 18. Α<sup>1</sup>: (pro οὐτοι) Καλόν δις (bis) μη. 19. Α: (pro ιέτηρ) ἀλλο (N: ίέτηρ).  
<sup>11</sup> Α<sup>2</sup>: διδάσκων. 20. Α: (pro κεφαλή) ... διδάσκων τοι. 21. Α<sup>2</sup>: (P: ΕΙ) δει καὶ (Α<sup>2</sup> uncis incl.). Α<sup>2</sup>: γεινόμενος DE: πει τοιδή. 22. Α: ἀπὸ τ. πειδον τ. οὐδὲ με. ΑΙ<sup>1</sup>: πειδοτή. 23. Α<sup>2</sup>: (P: ἀρδόντος) με. E: ουτερεβη. 24. Β<sup>1</sup>: εργούονται. Α: (l. ουτερεβη) ουτερεβη. ΑΙ<sup>1</sup>: (a. άπο) καὶ.

<sup>10</sup> Hébreu : « que ma femme tourne la meule pour un autre, et que des étrangers la déshonorent ».

<sup>11</sup> Hébreu : « car c'est un crime, un forfait que punissent les juges ».

<sup>12</sup> Hébreu : « c'est un feu qui dévore jusqu'à la ruine, et qui aurait détruit tout mon revenu ».

<sup>13</sup> Hébreu : « qu'il se laise faire, quand Dieu se lève ? quai-je à répondre, au jour de sa visite ».

<sup>14</sup> Hébreu : « ma bouche de pain. Septante : « ma bouche ».

<sup>15</sup> Hébreu : « moi qui l'ai dès ma jeunesse élevé comme un père, moi qui dès ma naissance ai soutenu

la veuve ».

<sup>16</sup> Septante : « si j'ai méprisé l'homme qui me périssait, et ne l'ai point vêtu ».

<sup>17</sup> Si ses flancs. Septante : « si les ingénots ».

<sup>18</sup> Si s'oi lené ma matre contre un orphelin. Hébreu : « si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me sentais un appui dans les juges ».

<sup>19</sup> Hébreu : « car les châtiments de Dieu m'affraient, et je ne puis rien devant sa grandeur ». Septante : « car la crainte du Seigneur n'a possédé, je n'aurais pu supporter son blâme ».

I. Discussion (III-XXXI). — 4<sup>e</sup> (1<sup>er</sup>). Job affirme son innocence (XXXI).

<sup>9</sup> Si decéptum est cor meum super numerum: <sup>[Here, Pro. 5, 8, 15; 19, 29, 20, 10; 29, 28]</sup> et si ad ostium amici mei insidiatus sum: <sup>[Denk, 28, 20; sum :</sup>  
<sup>10</sup> scortum alterius sit uxor mea, et super illam incurvatur alii. <sup>[Lev. 18, 17; 19, 29]</sup>  
<sup>11</sup> Iloc enim nefas est, et iniquitas maxima: <sup>[Prov. 6, 27-29; trans:</sup>  
<sup>12</sup> ignis est usque ad perditionem deponit: <sup>[Rabbi, 7, 13-16; Esth. 9, 11;</sup> et omnia eradicant genimina. <sup>[Mal. 2, 10; Rabb. 7, 6; Rom. 10, 12;</sup>

<sup>13</sup> Si contempsti subire iudicium cum incaute servo meo, et ancilla mea, cum disceptarent adversum me, <sup>[Igit. 6, 2; Col. 4, 1;</sup>

<sup>14</sup> quid enim facias cum surrexerit ad iudicandum Deus? et cum quiescerit, quid respondere? <sup>[ill?]</sup> <sup>[Mal. 2, 10; Rabb. 7, 6; Rom. 10, 12;</sup>

<sup>15</sup> Numquid non in utero fecit mihi et qui est illum operatus est? et formavit me in vulva eius? <sup>[Sep. 2, 27-28; Jus. 2, 13-16;</sup>

<sup>16</sup> Si negavi, quod volebant, pauperibus, <sup>[Job. 22, 7, 9; Pro. 3, 27-28;</sup> et oculos viduae expectare feci: <sup>[Job. 29, 20-22;</sup>

<sup>17</sup> si comidi buccellum meum solus, et non comedit pupillum ex ea. <sup>[Job. 29, 27-28;</sup>

<sup>18</sup> quia ab infante mea crevit mecum misericordia: et de utero matris meae egressa est mecum: <sup>[eum]:</sup>

<sup>19</sup> si despixi parentem, eo quod non habebit indumentum, <sup>[Job. 24, 5; 25, 7; Job. 29, 15, 7; Prov. 27, 26;</sup> et absque operimento patiparem: <sup>[tus est]:</sup>

<sup>20</sup> si non benedixerit nisi latéra eius, et de veliberris oýrum meum calefacit. <sup>[tui rem]:</sup>

<sup>21</sup> si levavi super pupillum manum meam, etiam cum videre me in porta superiore: <sup>[tua]:</sup>

<sup>22</sup> si humerus meus a junctura sua cadat, et brachium meum cum suis ossibus configuratur: <sup>[confingatur]:</sup>

<sup>23</sup> semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui. <sup>[Job. 6, 14.</sup>

<sup>24</sup> Jusqu'à la perdition. Le terme hébreu *abaddon* signifie aussi le lieu de perdition, l'enfer. Cf. Job, xxvi, 13. L'adultère est effectivement une chose qui dévaste et les richesses, et la réputation, et les qualités les plus excellentes du corps et de l'âme. L'adultère extrige encore toutes les productions, c'est-à-dire toute la race ou les enfants légitimes.

<sup>25</sup> Ici, une suite de phrases conditionnelles entrecoupées de parenthèses. C'est au verset 25 que nous trouvons la conclusion de ces phrases. — Si j'ais été mal à propos, escalaus régnerai sur les hommes, et ne pourrai pas d'acter contre eux la main de Dieu, et un public, devant les juges; le maître avoir sur eux un droit absolu; mais en particulier, les esclaves pouvoient se plaindre; et il était de l'équité de leur maître d'écouter leurs humbles remontrances et de leur faire justice.

<sup>26</sup> Que ferai-je... Tous les hommes sont égaux devant Dieu, malgré la différence de leur condition, il les a tous créés et les jugera tous.

<sup>27</sup> Les yeux de la veuve. Ce sont les yeux qui se tournent vers l'adultère.

<sup>28</sup> Si j'ai toujours crain Dieu comme des fots soulevés au-dessus de moi, et je n'ai pu supporter le poids de sa main. [j'esté].

<sup>29</sup> Même lorsque je me royais supérieur, tandis que j'aurais pu abuser de mon autorité de juge.

<sup>30</sup> A la porte de la ville: c'était là où étaient placés les tribunaux et que se tenaient les assemblées du peuple.

<sup>31</sup> Même lorsque je me royais supérieur, tandis que j'aurais pu abuser de mon autorité de juge. — A la porte de la ville: c'était là où étaient placés les tribunaux et que se tenaient les assemblées du peuple.

**I. Disputatio (III-XXXI). — 4<sup>o</sup> (f<sup>5</sup>), Job innocentie conscientius (XXXI).**

<sup>21</sup> Εἰ ἔταξα χρεούς εἰς καῦν μου, εἰ δὲ  
καὶ λίθῳ ποικιλή επενόμησα, <sup>22</sup> εἰ δὲ καὶ  
εὐρώπῃ τῷ πολλῷ πλάνω μοι γηνέμονι,  
εἰ δὲ καὶ ἐπ' αγαραδημότης ὅδειν τὴν κρέος  
μου <sup>23</sup> οὐδὲ ὅφεμεν ἡμῶν τὸν επιμαρ-  
σούτος ἐξίσταται, σελήνην δὲ φθένοντα;  
Οὐ γάρ ἐπ' αὐτοῖς ἔστι <sup>24</sup> καὶ ἡ πλανητὴ<sup>25</sup>  
ιδέα η̄ καρδία μου, εἰ δὲ κεῖται μου ἐπι-  
τέλη ἐπὶ συντάξι μου ἐπίδιπλα <sup>26</sup> καὶ τούτο  
μου ἀρά ἀγρύπνη <sup>27</sup> μετατοιχίαν ἔστι  
ἀποκαταστήσαντα πολὺν τόπον.

εφεναισιν επαντικην την πυντος.  
22 Ει δε ειδησας έργωντι μποντι  
εχθρων μου, και είπεν ο καθόλιος μου Εάγε  
απόνους άρα τὸ οὗ μου την κατάραν μου,  
την αλληλεπίδραν δὲ άρα ἐπό λανν μου κακού-  
μενος.

<sup>31</sup> Εἰ δὲ καὶ πολλάκις ἐπον αἱ Θεράπαιναι μου· Τίς ἀδρέη ἡμῖν τὸν εαυτῶν αὐτῶν παληθῆγε; Αἴσιοι μον χρηστοῖς ὄντος·  
<sup>32</sup> ἔξοι τούτοις οὐδὲ μέλειτο ξένος, η δὲ θύρᾳ μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέσκοτο.

<sup>33</sup> εἰ δὲ καὶ ἀμαρτώλογονοί τις ἔρχονται τὴν ἀμάρτιαν μονὸν <sup>34</sup> οὐ γάρ θεραπέων πολλούς παίζουσι, τοις μὲν ἐξαγορεύεισαν ἀνόητον αὐτῶν εἴ δὲ καὶ εἴσαντας ἀδίνατος ἐξελθεῖν θέματα μονούσια κενῷ.

24. Αὐτὸν: (λ. εἰς τὸν) λογέω. 25. ΔΦ: γῆρας. Δ<sup>9</sup>  
μον. Α: γερόν, ποι (Δ<sup>9</sup> μον, Ν: ποι) και εἰς τὸν.  
26. Ν: καὶ εἰδότων (Α<sup>1</sup> μείς incl. ναι). 27.  
ΔΗΔ<sup>1</sup> (π. εἰδέ) καὶ (Α<sup>1</sup> μείς incl.). 28: ἀνά:  
τραπέσθαι μεράζει. ADN: ἔπειτα. 29: Δική εἰ  
τούτη. Χ: περιφέρει. Α: ἐγ γε ποιώτας εἴησθε  
τούτη. Χ: περιφέρει.

24. *L'or affiné*. Septante : « les pierres précieuses ».  
25. Hébreu : « si je me suis réjoui de la grandeur de mes richesses, de ce que ma main avait acquis beaucoup ».

Septante : « puis maudit, et dans mure contre moi ».

32. Hébreu : si je n'ouvrira pas  
33. Hébreu : parce que je crains que me tensais à l'entrée de la porte... »

37. Hébreu : « pas, je m'appro-  
priais »

Job, XXXI, 24-37.

779

#### **I. Discussion (III-XXXI). — 4° (f°). Job affirme son innocence (XXXI).**

Si putari aurum robur meum, et orbis dixi : Fiducia mea :	In omnia bonitate et honestate Deo.
5 si letatus sum super multis divitias [meis], et quia plura réperit manus mea :	Job. 18, 16. Col. 3, 8. Psa. 11, 7; 81, 82, 10.
6 si vidi solem cum fulgéréret, <td>Ezecl. 31, 8.</td>	Ezecl. 31, 8.
et lunam incendére clare, <td>Deut. 4, 19.</td>	Deut. 4, 19.
et letatum est in abscondito cor meum, <td></td>	
et osculatus sum manum meam ore meo, <td></td>	
que est iniquitas maximæ,	
et regnatio contra Deum altissimum :	
7 si gavisus sum ad rotundum ejus qui me [foderat],	
et exultávi quod inventíssum eum nasci- [lum] :	
8 non enim deadi ad peccandum guttar [meum],	
ut expéterem maldecentia animam ejus.	
Si non dixerunt viri tabernaculi mei : Qui det de cáribus ejus ut saltem [muri?] :	Rom. 12, 14. Lam. 6, 27. 1 Pet. 2, 10.
9 Foris non mansit peregrinus, <td>Gom. 19, 2. Job. 19, 12. Hebre. 13, 2.</td>	Gom. 19, 2. Job. 19, 12. Hebre. 13, 2.
ostium meum viatori patuit.	
10 Si abscondi quasi homo peccatum [meum], et celavi in sinu meo iniquitatem meam : si expávi ad multitudinem nimilam,	Gom. 3, 8; 4, 6, 7. Prov. 29, 13.
et despécito propinquórum térrit me :	
11 et non magis tacui, nec egressus sum [ostium].	
Quis mili tribuat audite rem : ut desiderium meum sudiát Omnipotens [tens] ;	Iste omnia Deo offerre paratur.
et librum scribat ipse qui júdicat,	
12 ut in hímero meo portem illum, et circundem illum quas coram [mili] ?	
Per singulos gradus meos prouinciam (illum),	
et omnis néminco affligerem, eme :	
13 Si j' ai pris l'or pour ma force, et si j' ai dit à l'or astime : Tu es ma con-	[fianc]
24 si je me suis livré à l'allégresse à cause de [mes abondantes richesses] et parce que ma main a trouvé de bonnes [en très grand nombre]	
25 si j' ai vu le soleil, lorsqu'il brillait de son éclat, et la lune marchant dans son clair,	
26 et si mon cœur s'est livré à la joie en secret, et si j' ai baigné ma main de ma bouche;	
27 ce qui est une iniquité très grande, et nier le Dieu très haut :	
28 si je me suis réjoui de la ruine de celui qui [avait atteint]	
et si j' ai bondi de joie de ce que le malheureux [péché]	
car je n'ai pas permis à ma bouche de [chair]	
en cherchant à maudire son âme.	
29 Si les hommes de ma tente n'ont pas dit : Qui nous donnera de nous rassasier de son [voys]	
30 L'étranger en effet n'est pas resté dehors [jeun]	
ma porte a toujours été ouverte au voys	
31 Si, comme homme, j'ai tenu mon pochon [secret]	
et si j' ai caché dans mon sein homme [secret]	
32 si j' ai été aussi distrait à cause de la [grande multitude]	
et si le mépris de mes proches m'a épousé [vante]	
et si je ne suis pas plutôt tenu dans le [silence, sans sortir de ma porte]	
33 qui me donnera quelqu'un qui m'entende [autour de ma tête]	
alors que le Toussaint m'eût donc mis à [juger]	
et qu'il écrive un livre celui-là même que [luge]	
34 afin que sur mon épaulé je porte ce livre [et que je le mette comme une couronne]	
et que je la présente à mon père [autour de ma tête]	
35 A chacun de mes pas j' ai prononcé [paroles]	
et la présentement comme à un prince [paroles]	



Baiser d'adoration (T. 27). (Palais de Persépolis)

27. Si j'ai baisé ma main de ma bouche. Les peuples anciens adoraient leurs dieux en étendant la main vers eux et la portant ensuite à leur bouche pour la baiser.

28. Qui nous donnera... de sa chair? Les uns en-

l'ennemi de Job, les autres de la propre chair de Job, ou supposant que ses serviteurs étaient très mécontents d'eux, lui, qui se dévouait à une vie austère et frugale, pratiquant l'hospitalité dans tous le monde et en tenant dans sa maison une discipline trop stricte, exprimaient ainsi leur excontentement, ou, ne voyant dans ces mots que l'expression d'un sentiment si tendre et si vrai qu'il devait être leur meilleur soutien.

Aucune de ces interprétations n'est conforme au texte original, qui dit simplement : « quel est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande ? » (Glaire).

33. *Comme homme*, est le texte de la Vulgate. On prend généralement le mot *homme* pour un nom collectif, et on traduit : *comme le font ordinai- nent les hommes*. L'hébreu pouvant signifier *comme Adam*, le chaldéen ayant traduit ainsi, plusieures habiles interprètes, soit catholiques, soit protes-

35. *Mon désir*, Hébreu : « voici ma signature », litéralement mon *hay*, la dernière lettre de l'alphabet hébreu, la cuius, c'est-à-dire, la forme d'au-

hébreu qui avait primitivement la forme d'un eroix et servait sans doute à signer. Le sens est voici ma défense signée par moi. — *Celui qui juge le juge par excellence, le juge suprême, Dieu.* Après ces deux dernières lignes, il demande à son

avoir exposé son innocence. Job demande à Dieu de l'écouter et de lui accorder la sentence, parce qu'il loint de croire qu'elle ne soit défavorable; il la portera au contraire comme un trophée et s'en parera comme d'un ornement précieux. — Un livre, la sentence.

36. Sur mon épouse. Chez les Juifs, comme chez les autres peuples, l'honorabilité des familles et les grandeurs portant sur leurs épaules étaient des marques de leur dignité. Voir Isaïe, ix, 65: xxiii, 2.

37. Comme à un prince, l'hébreu porte littéralement : comme au *prince* je le présenterai; ce qui



II. Intervenit Elius (XXXII-XXXVII). — *¶ Primum sermo (XXXII-XXXIII).*

<sup>11</sup> Εροτίσασθε μου τὰ δόματα ἐγὼ γάρ  
ὑμῶν ἀκούντων ἔχοις οὐ εἴδατε λόγους,  
<sup>12</sup> καὶ αὐτοὶ εἶναι συνήργοι, καὶ ίδοι οὐδὲ ἡν  
τὸν Ιαϊδέλλην, ἀμιτοποντάμενος δόματα  
ωτοῖς, εἰς ἔμοις<sup>13</sup> ἡμά μὴ εἶπετε ἐδομεν  
σοφίας κυρίων προσθέμενοι. <sup>14</sup> Αὐτοῦτοι  
δὲ ἐπεργένται λαῖσσοι τοιαύτα δόματα.  
<sup>15</sup> Εποτῷτοιοιοι, οὐδὲ ἀπελόθουν εὖται,  
εἰπασσοις εὖται μόνοις. <sup>16</sup> Υπέρουσα,  
οὐ γάρ ἐλάπιον, οὐτι εἴσησαν, οὐδὲ ἀπειρο-  
θουσα. <sup>17</sup> Υπολόμβον δὲ Ἔλοντας, λέγεται  
Πάλιν λαΐσσοι, <sup>18</sup> πλάσθης γάρ εἰμι δόματα,  
ώλεκε γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός.  
<sup>19</sup> Ήδε γαστρί μου ωλέσαι δούκες γλεῖσους  
ζεῖον δεδεμένος, ή ὡλέσει φυτῆρι καλάθους  
ἔργωντος. <sup>20</sup> Λαΐσσοι, ἐν παναπόνουα  
ἀνύλεα τὰ γέλαν, <sup>21</sup> αὐτοῖσιν γάρ οὐ μη  
απογνθάνεισιν αὔλα μηνιν αὐδεῖ βροτοῖς οὐ μη  
ἐντραποῖσιν. <sup>22</sup> Οὐδὲ γάρ εἰπασσοις δομαῖοι  
προσποταῖ εἰ δὲ μή, καὶ ἄμα σῆται ὑποταται.  
**XXXIII.** Οὐ μηδὲ ἀλλὰ ἀκούονται, Τοῦτο,  
τὰ δόματα μου, γαλλαῖσιν δοντοῖσιν μου.  
<sup>2</sup> Ίδοι γάρ ἔργα τοῦ στόματο μου καὶ ἐδιάρ-  
σαν ἢ γέλουσιν μου. <sup>3</sup> Καταρά μου η καρ-  
διά δόματα, σύνεσαι δὲ γειτόνων μονα-  
χαγοναῖσι. <sup>4</sup> Πνεῦμα θεοῖς τοῖς ποιητοῖς  
με, πνοῇ δὲ Παιγνοράτοος η διδάσκαλονα  
μο. <sup>5</sup> Εὖρη δένγη, δοξοὶ μοι ἀπόργοισιν προ-

11. AΓΤ (in.) : Ίδοις ἔργα τοῦς λόγους ὁ μάρ,  
ἰνοτοὺς μήτε σύντονος εἴησιν. Α: τοὺς λόγους  
ἔμοι. 12. Α: καὶ τους ὁμοιο... δέλγοντας διατρέ-  
χονταν δόματα εὗδοις. Ν<sup>ο</sup>: 10. πρ. μ.:  
αὔτεται. — ψάλμ. DF: αὐτῶν δόματα. 13. AΓΤ (p. tīa)  
δέ (A<sup>2</sup> unicus incl.): Εἰπασσοι. Α: προστ. μηδε-  
(D: κυρίος). 16. AΓΤ: Εἰπασσοι. 17. AΓΤ (ab in.)  
οὐδὲ πλοροῦσιν καρπούς μηδεῖς. 18. Α: ὀλέκει δε με.  
ΑΓΤ (in. t.) μη. 19. Α: καὶ γάρ τοι... (pro. tīo)  
γέλουσι. 20. AΓΤ (p. zōis): δεδεμένος (A<sup>2</sup> inler incois).  
Απεκτένεταις. 20. AΓΤ (in. t.) μοι. 24. ΕΓΤ: Αδρο-

11. Hébreu : « J'ai attendu la fin de vos paroles,  
j'attendai vos raisonnements jusqu'à la fin de vos

12. Hébreu : « Je vous ai donné toute mon attention;  
et voila qu'aucun de vous n'a convaincu Job,  
aucun n'a refuté ses paroles ».

13. Hébreu : « Je ne sais que faire avec ce que je le pourrai ».

14. Hébreu : « Il n'a pas adresse directement à moi ses discours; aussi lui répondrai-je tout autrement et sans répartie ».

15. Hébreu : « J'ai attendu qu'ils ne parlaient plus, qu'ils s'arrêtassent et ne susseut que repiquer ».

16. Septante : « Je suis venu à vous », c'est-à-dire « Je veux parler ».

11. חִזְקִיָּהוּ וְלֹכְדִּירֵב אֶלְעֲזִירָא כָּרְבָּן  
בָּנְיִזְרִיכָּס צִדְקוֹן מִלְּאָמָּר  
12. תְּזַבְּחִים אֲתִבָּעָן וְתַהֲרִי אֲנָזָבָן  
13. מִזְבְּחָה לְבָהָר אָכְרִיו מִזְבְּחָה קְרָבָן  
14. תָּאָמָר וְקִזְאָנָמָר כִּמְבוּחָה אַל דְּבָרִי לְאָרָבָן  
אֲשֶׁר אָלָא־קָרָבָן אֲלֵי קָרְבָּן בְּאַקְרִיבָן  
כִּי אֱמִרַבָּנִי  
שִׁיחָן אַל־קְצִבָּנִי גַּד הַלִּיטְבִּין  
15. בְּפְלִימִים יְהוָה־חַדְּקִין כְּרָבָן  
16. תְּמִרְלִנְדָר אֶרְבִּין כָּדוּן אֶבְנָה אֲקָדָנִי  
17. בְּקָרְבָּן אֲזָהָד זֶי אֲדָנִי נְבָנִי  
בְּסִמְבָּן לְאַפְּתִּחְנָה אֲבָזָה שְׂמָךְ  
בְּבָנְבָנִי אַבְּבָנִי אֲבָזָה שְׂמָךְ  
אֲבָזָה לְאַבָּבָנִי אֲבָזָה  
כְּקֻבָּט בְּשָׂאִיר כְּבָנִי :

**XXXIII.** <sup>1</sup> אֲוֹלֵב שְׁמִינְגָּא אַיְוֹב מְלִי  
2. וְכִבְּדָבְרִי אֲזָהָד:  
3. תְּהַדְּקִין שְׁנִי חַחִין: יְשָׂדֵבָן  
4. אֲמֹר רְדֻתִּים תְּבִרֵי בְּרוֹמְלִי: רַדְבָּן  
חַלְקִין שְׁנִי תְּהַדְּקִין: אֲבָזָה

שְׁמִינְגָּא  
כְּמִלְבָד אַבָּבָנִי  
וְאַנְדְּבָנִי

αιολ. 22. ΑΙ: προσπασσοι. — 1. Α: καὶ τῷτο  
\*(ull.) μοι. 2. Χ<sup>t</sup> (in f.) οὐ τῷ λόγῳ μοι. 3.  
Α: τοῖς γέλουσι. 4. Α: εὖρη δομηγή.

19. Hébreu : « mon cœur est comme un vina qui n'a pas d'issue, comme des autres nouvelles qui vont éclater ». Septante : « ma poitrine est comme une autre chose en l'attente du vin nouveau; elle ressemble à la sonde de fer qui éclate ».

20. Hébreu : « je n'ai pas pointé l'œil à l'apparence, et je ne flatterai personne ».

21. Hébreu : « car je ne sais pas flatter: mon créateur me rejetteraient bien vite ».

XXIII. 2. Hébreu : voici que l'ouvre la bouche, ma langue se renoue dans mon palais ».

3. Hébreu : « c'est avec douleur de cœur que je vais parler; mes lèvres exprimeront la vérité pure ».

II. Intervention d'Elius (XXXII-XXXVII). — *¶ Premier discours (XXXII-XXXIII).*

11. Expectavi enim sermones vestros,  
audiui prudenter vestram,  
donec disceperemini sermones vestras,  
12. et donec putabam vos diuini discours.  
concederemus :  
sed, ut video, non est qui possit ar-  
ticipare ex vobis sermonibus eis.  
13. Ne forte dicunt: Invenimus sapien-  
tiam, Deus projectus eum, non homo.  
14. Nihil locutus est nulli,  
et ego non secundum sermones vestros  
respondeo illi.

**A spiritu  
impellitur.**

15. Extimurunt, nec responderemus ultra,  
abstulerint a se eloqua.  
16. Quoniam igitur expectavi, et non sunt  
locuti: steterunt, nec ultra responderent:  
17. respondebi et ego partem meam.  
et ostendam scientiam meam.  
18. Plenus sum enim sermonibus,  
et coicrat me spiritus interior mei.  
19. Entra meus quasi mustum absque  
spiritu, quod lagunculas novas dissimilat.  
20. Louqui, et respirabo apertam libia mea, et respondere.  
21. Non accipiam personam viri,  
et Deum homini non sequarbo.  
22. Nescio enim quādūm subistam,

Job, 28. 5, 10.  
Job, 29. 3.

Plenus enim sermonibus,  
et coicrat me spiritus interior mei.

23. Entra meus quasi mustum absque  
spiritu, et si post modicum tollat me Factor [meus].

**XXXIII.** <sup>1</sup> Audi igitur Job eloqua  
Shalem aut domini sonum.

et omnes sermones meos auscultia.  
2. Eoce apertū meū,  
loquutus lingua mea in facibus meis.  
3. Simplis corde meo sermones mei,  
et sentitūm puram labia mea loquēn-  
tur.

4. Spiritus Dei fecit me,  
et spiraculum Omnipotens vivificā-  
vit me.

5. Si potes, responde mihi,  
Job, 31. 23.  
et sois attentif à tous mes discours.

6. Voilà que j'ai ouvert ma bouche,  
que ma langue parle dans ma gorge.

7. C'est d'un cœur simple que sortiront mes

discours, et c'est un sentiment pur que mes lèvres

exprimeront.

8. L'Esprit de Dieu m'a fait,

le souffle du Tout-Puissant m'a donné la

[vie].

9. Si tu peux, réponds-moi,

précuve plus manifeste de son péché, que tout ce  
que nous pourrions dire; il faut le convaincre, et  
relever la justice de leur offense par ses discours.

10. Il ne m'en rien dit; c'est-à-dire il n'a pas réfuté  
d'avance mes arguments. — Ce n'est pas selon vos  
discours. D'après eux on ne peut pas répondre à Job et lui  
parler, mais on peut le faire, en suivant une autre voie  
que celle de ses trois amis.

11. Ils se sont défaits en vain de la parole, l'hébreu  
ne peut pas être vaincu, c'est-à-dire il se sera défaits  
de toute opposition, et de toutes d'avis », c'est-à-dire  
ils se sont trouvé à court d'arguments.

12. Sans air: littéralement, sans soupirer, expression  
qui rapporte en réalité à autres nouvelles,  
mais que je n'ai pas encore trouvée, faire face aux  
difficultés. Pourtant, voilà que je la trouve dans  
le texte romain, et je la sousscrive.

13. Je ne ferai acceptation de personne, comme il  
reprochait à Job d'avoir fait en demandant des comptes

à Dieu. — Mon Créateur ne m'enverra point. Elius veut dire que Dieu le frapperait de mort s'il parlait contre la vérité.

14. XXXIII. 2. Que ma langue parle dans ma gorge.  
Les Hébreux, dans les récits, expriment souvent  
l'action matérielle et physique. C'est ainsi qu'on lit

II. Intervenit Eliu (XXXII-XXXVII). — I<sup>e</sup> Primus sermo (XXXII-XXXIII).

תִּלְכֵל הַשִּׁיבָה בְּרֻבָּה לְבִנְיָה תְּחִזְקָה:  
6 הָרָאֵן כְּפֵד לֹא מַתְּמֵר קָרְצֵף  
7 גָּדוֹרָיו: הַפָּה אִימָּרִי כִּא תְּעַזֶּקֶת  
וְאַכְּפֵת צָלָה לְאִכְּפָה: 8

אָה אַמְּרֵה כַּאֲגַע וְקַוְלֵמֵן אָשְׁרֵי:  
9 כֵּה אֲבֵי בְּלִשְׁתֵּשׁ קָרְבָּן רְלָא קָרְבָּן  
10 לְבָנָן כְּנוּנוֹתָן כַּלִּי יְמָנָה קַשְׂבָּי  
11 לְאֹוֹבָן לְבִזְבָּזָבָן בְּסָדָה רְגָלִי נָשָׂמָר  
כְּלְאַרְחוֹן: 12

קְרָאוֹתָן אֲנָצְקָה אַנְגָּלָה פִּירָבָה:  
13 מְדִוִּח אַגְּרָר וְרוֹבָתָ פִּי  
14 כְּלִבְרִירָה כִּאֲגִבָּה: כִּיְרִבָּאָתָ וּדְרָבָתָ  
15 שְׁאַלְבָּשָׂתָים בְּלָא בְּלָא בְּלָא  
16 קְרָונָן בְּלָלָה בְּלָרָה בְּלָרָה עַל אַשְׁרֵי:  
17 אָנְשָׂים בְּמָסְבָּבָה: אָז גָּלוֹחָן אָז  
18 מִגְשָׂה וְנוּנוֹתָר בְּכָרָבָר נִסְהָה: חַטְשָׁה  
19 נִכְשָׁתְמַשְׁתָּה וְתוֹרָה מַלְכָר בְּפָלָה:  
20 רְהִכָּה בְּמַכְכָּה גָּלְמַכָּה:  
21 כָּרִיכָּבָד בְּצִפְרָויָה: קָרְבָּה: יְכָלָה:

לְלִיל חַכְמִית יְבָרְחָה  
וְרַב יְבָרְחָה  
V. 9. חַכְמִית יְבָרְחָה  
V. 10. יְבָרְחָה

5. A: διεις ποιησαντο προτοτονειν οντων οντωνον  
και σπρωχην αινι DF; εγρα. E: Μετρησεν ΑΓ (in L) πηλη (Α<sup>2</sup> μεις incl.). 7. A: Οδυγή ... σφρω. αε.  
(F: τη λειτουργία). 8. A<sup>2</sup>: (γωνή-άγωνος). ΑΓ  
(π. γωνή) θε. 9. A: Σε γουρουναν έτ οπα εργανα  
(Α<sup>2</sup> μεις incl.) ... τ. (π. εργανα). δε (Α<sup>2</sup> μεις incl., DF: γε). E: σμ. δε ημεν. 10. A: μετρησε  
αε ΑΓ (in L) αντη. 11. A: Επειο θα τοπο  
υσειν καταλιθη, και λιπασει. DF: με τον πελ...  
νεις άδ. να πάν. 12. A<sup>2</sup>: (δ) έπρω. 13. A: Απ...  
γέο. 14. Α<sup>2</sup> Διατ. ΑΔΕΓ: (λ. διαρρηγης) Βακανονης Α:  
πακανονης έτ ποιησαντο. 14. A<sup>2</sup>: ταζεσ. 15.  
ΑΙΒ<sup>2</sup>\* (π. διερτ.). δε ΑΓ<sup>2</sup>, δε γενον (Α<sup>2</sup>  
μεις incl.). DEF<sup>2</sup> (α. δε δε) δε. A: γοθι. δειν. 16.

5. Septante : « si tu le peux, réponds-moi ; attends et tenous-nous face à face ».

6. Hébreu : « devant Dieu je suis ton semblable, j'ai été comme toi forme d'argile ». Septante : « tu es comme moi fait de boue ; nous provenons du même ».

7. Hébreu : « ainsi ma fraîcheur ne te troubleras pas, et mon poids ne saurait t'acculer ».

10. Hébreu : « et Dieu trouve contre moi des motifs d'aversion, il me traite comme son ennemi ».

12. Hébreu : « je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu est plus grand que l'homme ». Septante : « comment dis-tu : je suis juste et Dieu ne m'a pas écoute ? Celui qui est au-dessus des mor-

teis est éternel ».

13. Septante : « tu as dit : Pourquoi Dieu n'a-t-il pas écouté un seul mot de ma défense ».

15. Hébreu : « il parle des songes, par des visions nocturnes, quand les hommes sont livrés à un profond sommeil, quand ils s'endorment dans leur lit ».

18. Hébreu : « afin de garantir son Âme de la fosse

(Septante : de la mort) et sa vie des coups du glaive ».

19-20. Hébreu : « par la douleur aussi l'homme est châtié sur son lit, quand une lutte continue agite ses os. Alors sa vie (il) prend en dégoût le pain, et son Âme (et il prend même en dégoût) les aliments les plus exquis ».

II. Intervention d'Eliu (XXXII-XXXVII). — I<sup>e</sup> Premier discours (XXXII-XXXIII).

et adversus faciem meam consiste,

4. Ecce, et me sicut et te fecit Deus,  
et de cōdem luto ego quoque formatus  
sum.7 Verōbitamen miriculum meum non  
et eloquentia mea non sit tibi gravis.

Job 9. 23-24; 13. 21.

8 Dixisti ergo in atribus meis,

et vocem verborum tuorum audiri audiri;

9 Mundus sum ego, et absque delicto;

10 Mundus est tu, et absque iniquitate.

Job 9. 25; 10. 10; 12. 4; 13. 2; 14. 16; 15. 2; 16. 14; 17. 16; 18. 4.

11 Quia querelas in me réperit,

ideo arbitriatus est me inimicus sibi.

12 Pusil in servo pedes meos,

custodivit omnes semitas meas,

13 Hos est ergo, in quo non es justificatus :

respondebo tibi, quia major sit Deus hominem.

14 Adversus eum contendis,

quod non ad omnia verba responderis

tibi? Num 2. 36.

15 Semel loquitur Deus,

et secundo id ipsum non répit.

16 Per somnium in visione nocturna,

Num 2. 36; 6. 13.

quando irritus sopor super homines,

et dormient in lectulo :

17 tunc aperit aures virorum,

18 et erudiant omnes instruit disciplina,

Job 36. 10. 15. 24. 18. 12. 14.

19 ut avérat hominem ab his qui facit,

et liberet eum de supérbia :

20 éruens animam eius a corruptione :

et vitam illius, ut non transñe in gla-

21. Increpat quoque per dolorem in lectulo,

et omnia ossa eius marcescere facit.

22 Abominabilis ei fit in vita sua panis,

et animae illius cibis ante desiderabili

lis.

23 Tabescet caro eius :

Habituemus ita et quoniam facta, Eliudens a mi sens

differunt qui s'accordent.

7. Ce qu'il y a de merveilleux. En hébreu : « ma terreur », ce qui m'éffraie ; c'est que Job redoutait de la part de Dieu.

8. Tu as ... a mes oreilles ; distinctement, de manière être bien compris.

9. Je suis pur et sans péché. Voir x, 21; x. 7;

xv. 17; xxiii. 10; xxvi. 5. Job n'avait pas cependant

toujours été tout à fait pur, mais il se sentait

à la fragilité humaine, voir vi, 20-21; ix, 25; xii, 25;

xxv. 16-17, mais seulement des graves iniquités

qui lui reprochaient ses ames et qui justifiaient à Dieu venir à la rigueur des châtiments divins. Les mots « tabescere » évoquent une mort dans le même

sens que les entendaient le saint patriarche.

11. Il a mis mes pieds dans les chaînes. C'était

une forme d'emprisonnement, mais pas le sens

de la prison, mais l'arrêt, l'empêcher.

12. Pendant un songe, dans une vision nocturne.

C'est de la même manière qu'Eliphaz disait avoir été

invoqué, n. 13.

13. Ce qui est intéressant, leur enseigne la science.

Après l'hébreu : « il met le sceau à ses avertissements » pour les rendre plus durables.

14. Le délivrer de l'orgueil qui empêche l'homme de se donner à Dieu.

18. De la corruption du tombeau, de la mort.

19. Il le châtie encore. Autre manière d'instruire

les hommes : l'épreuve. — Il fait secher tous ses os.

20. Tu as été assailli par des canes. Voir la figure

du Porte-grenouilles, xxix. 1-3.

21. Tu as été pris par le lion. — Il garde toutes

mes voies pour m'empêcher de mourir.

22. Tu es sorti de la fosse. Tu as eu tort de parler

comme ça. — Il prend le langage téméraire à rendu

encore plus sévère.

23. Tu ne t'es pas répondu. C'était une des plaintes

de Job, xix. 7; xxx. 20.

et tiens fermé en ma présence.

6. Vouz, Dieu m'a fait comme il t'a fait,

et c'est de la même boie que j'ai été

formé.

7. Cependant, que ce qu'il y a de moins venu

[jeux en moi ne l'ouvrant point,

et que mon élégance ne soit pas acca-

blante pour toi.

8. Tu as donc dit à mes oreilles,

et j'ai entendu la voix de tes paroles :

9. Je suis pur et sans péché;

sans tache, et il n'y a point d'iniquité en

moi.

10. C'est parce que Dieu a trouvé des enjeux de

plaintes contre moi,

qu'il a pensé que l'étais son ennemi.

11. Il a mis mes pieds dans les chaînes,

et il a gardé toutes mes voies.

12. C'est donc en cela que tu n'as pas été justifié

par Dieu, et que Dieu est plus grand que l'homme,

parce qu'il ne t'a pas répondu sur toutes [tes paroles]?

13. Disputes-tu contre lui,

parce qu'il ne t'a pas répondu sur toutes [tes paroles]?

14. Dieu ne parle qu'une fois,

et il ne répète pas ce qu'il a dit.

15. Pendant un songe, dans une vision nocturne,

quand un profond sommeil s'empare des hommes,

et qu'ils dorment dans leur lit :

16. c'est alors qu'il ouvre les oreilles des hom- mes,

et que, les instruisant, il leur enseigne la science,

17. pour détourner ainsi un homme des choses [qui fait],

et le délivrer de l'orgueil ;

18. retrairant son âme de la corruption, et empê- chant que sa vie ne tombe sous le glaive,

19. Il le châtie encore par la douleur dans [son lit],

et il fait secher tous ses os.

20. Durant sa vie, le pain lui devient un objet [d'aversion,

ainsi que le devient pour son âme une [incuriosité apparaissant très recherchée].

21. Toute sa chair se consumera,

II. Intervenit Eliu (XXXII-XXXVII). — *¶ Primus sermo (XXXII-XXXIII).*

αὐτὸν αἱ οὐραῖς, καὶ ἀλοδεῖη τὰ δότια αὐτοῦ καὶν. <sup>22</sup> Ἡγίως δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἢ δὲ ἵποι αὐτὸν ἐν φύῃ.

<sup>23</sup> Εἰνὶ οὖν γίγνοιται ἄγετοι θανατηφόροι, εἰς αὐτὸν οὐ μὴ τροφὴ αὐτῶν. Εἴτε τροφὴ τῆς παρδίας εἰσπαραγμένη ποὺς πειρων, ἀναγένεται δὲ ἀνθρώπου την ταυτὸν μέμψων, τῷ δὲ ἀνοικτὸν δέξεται. <sup>24</sup> ἀντίθετοι τοι μηδεσὶν εἰς θάνατον ἀναγενέσθαις διατρέποντα τὸ σώμα ὑπεράλιπον ἐπι τοιούτῳ, τὸ δὲ δότιον αὐτοῦ ἔμπλετο μελοῦ. <sup>25</sup> Αἰσκαντεῖ δὲ αὐτὸν τὰς οὐραῖς ὥπλον τριπον, ἀποκαταστήσεται δια τοὺς ἀνθρώπους εἰς ἀνθρώπους. <sup>26</sup> Εὔδαιμόν τοι πρὸς τοὺς καὶ δεκά ταῦτα, εἰσελεύσεται προσώπῳ μαρῷ οὐκ ἐπεγείρεται ἀποδοῦσα δὲ ἀνθρώπους δικαιουντάρι. <sup>27</sup> Εἰτε τότε ἀπομένουσαί οὐθετούσις αὐτὸς ταῦτα, ἤγειρον οἶνον αὐτοῖς; Καὶ οὐδὲν ἡγίως τὰς μετὰν τῷ πάνταρ. <sup>28</sup> Σῶσον γνηγὸν μον τοι μηδὲ θεῖται εἰς διαγογάρ, καὶ γίνοιται μον γρῖς θύμης.

<sup>29</sup> Ποδὸς ταῦτα πάντα λόγωται ὁ Ιοχεδὼς δόδος τρεῖς μετὰ ἀπόδοσις. <sup>30</sup> Καὶ ἐφύσαστο τῷ ψυχήρῳ πονεῖ σαράντος, ινὰ τὸν πονὸν ἐν φροντὶ αὐτοῦ. <sup>31</sup> Εντοτίον, Ἰωβ, καὶ ἀκόντιον πονεῖσθεντος, καὶ ἐγὼ εἰπεὶ λαλοῦμεν. <sup>32</sup> Εἰ σίοι σοι λόγοι, ἀποστρέψῃ μοι. Λάλοντος, θέλω γάρ δικαιουθεῖν αὐτόν. <sup>33</sup> Εἰ μη, σὺ ἀκοντοῦ μοι, κωνέσσον καὶ διδέξω σε.

<sup>22</sup> Αἱ ἐργαὶ δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον ... τοῦ θόρυβος. <sup>23</sup> Αἱ αὐτοῖς ... λεπτοί, ἐπὶ τοῦ πένθους ... τοῦ τριπονοῦ. (DEF: τρή δὲ ἀνθρώποι). Εἰ διέτει. <sup>24</sup> Αὐτὸς (p. ἀνθρώπους) αὐτῶν. ADP† (p. πειρῶν) αὐτῶν. Αἱ καὶ τὰ δότια αὐτῶν. <sup>25</sup> Αἱ αὐτοῖς αὐτῶν. <sup>26</sup> Εὐδαιμόν (τοιούτων δια τοιούτων) προ. ADP: (τοιούτων) πειρων. <sup>27</sup> Αἱ ... αὐτοῖς την τροφὴν αὐτῶν. <sup>28</sup> Αἱ ... τελεῖται (X. εἰσθεῖται). Αἱ (αἱ τοιούτων) προ. <sup>29</sup> Δὲ πάτα. <sup>30</sup> DEF: διλλόντος. Αἱ (πρὸ τοιούτων) ψυχὴ. Αἱ (τοιούτων) προ. <sup>31</sup> Υπολογόντος δια τοιούτων αὐτοῖς. Αἱ (τοιούτων) προ. <sup>32</sup> Υπολογόντος δια τοιούτων αὐτοῖς. Αἱ (τοιούτων) προ. <sup>33</sup> Εἰ δὲ μη, ADP† (inf. I.)

<sup>22</sup> Hébreu : « son âme s'approche de la fosse (Septante : de la mort) et sa vie des messagers de la mort (Septante : de l'Hades) ».

<sup>23-24</sup> Hébreu : « mais s'il se trouve pour lui un ange intercesseur, un d'entre mille, et qu'il annonce à l'homme la voie qu'il doit suivre, bleu à compassion de lui et dit à l'ange : délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse ; j'aimerai une rançon ».

<sup>25</sup> Hébreu : « et sa chair en devient plus fraîche que celle d'un enfant, il revient aux jours de sa jeunesse ».

<sup>26</sup> Hébreu : « il adresse à Dieu sa prière ; et Dieu lui sera propice, il lui laissera voir sa face avec joie,

בְּשֶׁרֶת מִזְרָח וְשֶׁבֶת עַמְּגֻּן אֶל־  
אֲמָרָה: וְתַחַטֵּב לְשָׁחָה גְּבָשָׁה גְּבָשָׁה  
כְּמִמְּבָרָה: <sup>23</sup> אַסְנָתְּלָה מְלָאָה גְּלִילִי אָחָד  
בְּמִגְּדָּלָה אֲגָּבָה גְּשָׁבָה גְּשָׁבָה  
וְלִבְּרָה: רְבָשָׁבָה שְׁרָבָה בְּלִבְּרָה  
לְלִבְּרָה: נְקָרָה אַלְלָאָלָה כְּנָרָה  
גְּנוּרָה: בְּרוּנָה גְּשָׁבָה כְּאָנָשָׁה  
צְדָקָה: שְׁבָה צְדָקָה בְּאָנָם  
הַבָּתָה יוֹשֵׁב הַבָּתָה בְּבָתָה תְּחִתָּה  
צְדָקָה: בְּרָה בְּפָשָׁע מִבְּרָה בְּבָתָה  
אָחוֹר תְּרָאָה: <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup>

וְאַתְּקָה בְּמִקְּמָה:

חַדְלָה וְקַדְלָה אַלְכַּמְמָה:

וְשַׁלְמָה בְּכַבְּרָה: בְּלִיחָבָב גְּבָשָׁה  
בְּמִתְּרָה אַבְּרָה אֲבָרָה:

אַזְבָּב בְּמַעְלָה לְהַרְחָשׁ גְּגָבָה דְּבָרָה:

אַבְּשָׁלָמְלָמִין תְּשִׁיבָה בְּנִיכָּרָב פִּיחָבָה:

צְדָקָה: אַבְּצָרָן אַתְּהָבָה שְׁמַלְלָה בְּדָרָבָה:

וְאַתְּקָה בְּמִקְּמָה:

חַדְלָה וְקַדְלָה אַלְכַּמְמָה:

וְאַתְּקָה בְּמִקְּמָה:

וְאַתְּקָה ב